

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03418 2154



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034182154>

В. МОЦАРТ
W. MOZART

69

ПЕСНИ LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
FÜR SINGSTIMME UND KLAVIER

Составители
К. К. САКВА и А. П. ЕРОХИН

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
VERLAG MUSIK
Москва 1967 Moskau

Wieder in Soviet Union

Предисловие	3	Ах, если б я сказать посмела... (Ариетта). Автор текста неизвестен	38
К радости. Слова И. Уца, русский текст М. Кравчука	8	Nehmt meinen Dank... (Ariette). Textdichter unbekannt	
An die Freude. Worte von J. Uz		Предостережение. Слова неизвестного автора, русский текст З. Житомирской	43
Дафна, ты моя отрада... Слова (предположительно) И. Мюллера, русский текст В. Вишняка	11	Warnung. Textdichter unbekannt	
Daphne, deine Rosenwangen... Worte (vielleicht) von J. Müller		Достойный путь. Слова Ф. Рачки, русский текст В. Вишняка	46
Пускай мрачен я, мой друг!.. Русский текст Эм. Александровой	13	Gesellenreise. Worte von Fr. Ratschki	
Wie unglücklich bin ich nit... Dichter vermutlich Mozart selbst		Волшебник. Слова Кр. Байсе	48
Величие души. Слова И. Гюнтера, русский текст В. Вишняка	14	Der Zauberer. Worte von Chr. Weiße	
Die großmütige Gelassenheit. Worte von J. Günther		Умиротворение. Слова Кр. Байсе, русский текст В. Вишняка	50
Тайная любовь. Слова И. Гюнтера, русский текст В. Вишняка	15	Die Zufriedenheit. Worte von Chr. Weiße	
Geheime Liebe. Worte von J. Günther		Обманутый мир. Слова Кр. Байсе, русский текст Е. Мнацакановой	52
Не поклоняюсь я фортуне... Слова Фр. Канитца, русский текст В. Вишняка	16	Die betrogene Welt. Worte von Chr. Weiße	
Die Zufriedenheit im niedrigen Stande. Worte von Fr. Canitz		Фиалка. Слова И. В. Гёте, русский текст Эм. Александровой	55
Союз нерасторжимый. Слова Л. Ленца, русский текст Эм. Александровой	17	Das Veilchen. Worte von J. W. Goethe	
O heiliges Band... Worte von L. Lenz		Песнь о свободе. Слова А. Блюмауера, русский текст Е. Мнацакановой	59
Покой, словно прежде, мне сердце наполнил... Автор текста неизвестен	18	Lied der Freiheit. Worte von A. Blumauer	
Ridente la calma nell' alma si desti... Textdichter unbekannt		Старуха. Слова Фр. Халедорна	61
Вы, птички, каждый год... Слова А. Феррана	22	Die Alte. Worte von Fr. Hagedorn	
Oiseaux, si tous les ans... Poésie de A. Ferrand		Тайна. Слова Кр. Байсе	64
Как-то раз одинокий, печальный... Слова А. де ля Мотта, русский текст Г. Сусловой	24	Die Verschweigung. Worte von Chr. Weiße	
Dans un bois solitaire... Poésie de A. de la Motte		Прощальная песнь. Слова К. Шмидта, русский текст В. Вишняка	66—
Славьте маты! Автор текста неизвестен, русский текст Эм. Александровой	28	Trennungslied. Worte von K. Schmidt	
Passionlied. Textdichter unbekannt		Когда Луиза сжигала письма своего неверного возлюбленного. Слова Г. Баумберга	71—
От блеска лент и звезд виднее... Слова И. Гермеса, русский текст В. Вишняка	30	Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte. Worte von G. Baumberg	
Verdankt sei es dem Glanz der Großen... Worte von J. Hermes		Вечерние думы. Слова И. Камке, русский текст С. Северцева	74—
Немая грусть... Слова И. Гермеса	31	Abendempfindung. Worte von J. Campe	
Sei du mein Trost... Worte von J. Hermes		К Хлое. Слова И. Якоби	78—
Мой тяжёлый путь... Слова И. Гермеса, русский текст З. Житомирской	32	An Chloe. Worte von J. Jacobi	
Ich würd' auf meinem Pfad... Worte von J. Hermes		Жил-был на свете мальчик... Слова И. Шаль, русский текст Е. Мнацакановой	83
Довольство жизнью. Слова И. Миллера, русский текст Г. Сусловой	33	Des kleinen Friedrichs Geburtstag. Worte von J. Schall	
Zufriedenheit. Worte von J. Miller		Сновидение. Слова Л. Хёльти	86
О цитра ты моя... Автор текста неизвестен	35	Das Traumbild. Worte von L. Höltz	
Komm, liebe Zither... Textdichter unbekannt		Маленькая пряжа. Слова Д. Егера	89
		Die kleine Spinnerin. Worte von D. Jäger	
		Тоска по весне. Слова Кр. Овербека	91
		Sehnsucht nach dem Frühling. Worte von Chr. Overbeck	
		Приход весны. Слова Кр. Штурма, русский текст А. Щекин-Кротовой	93
		Im Frühlingsanfang. Worte von Chr. Sturm	
		Детские игры. Слова Кр. Овербека, русский текст С. Северцева	95
		Das Kinderspiel. Worte von Chr. Overbeck	

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕИ МОЦАРТ

Индекс 9—3—2

ПЕСНИ

Редактор К. Титаренко Лит. редактор Л. Чудова Художник В. Антипов
Худож. редактор Г. Христиани Техн. редактор Л. Курасова
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 16/VIII-1966г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 12. Уч.-изд. л. 12.
Тираж 3740 экз. Изд. № 3889. Т. п. 66 г. № 368. Зак. 298. Цена 1 р. 20 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета
Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18



M
1620
M84 S3

ПРЕДИСЛОВИЕ

Основное содержание настоящего сборника составляют песни Моцарта. Однако сборник не представляет собой полного собрания песен композитора: в него не включены песни из опер и зингшпилей Моцарта, а также такие песни, как „O Gottes Lamm“ и „Als aus Ägypten Israel“ (K-343) *, „Ein deutsches Kriegslied“ (K-539) и „Beim Auszug in das Feld“ (K-552). Это вызвано стремлением придать сборнику большее практическое значение: не вошедшие в него песни вряд ли могут найти применение в нашей музыкальной жизни.

Разумеется, в это издание не попала такая песня, как знаменитая «Колыбельная» («Спи, моя радость, усни»), долгое время приписывавшаяся Моцарту, но в действительности сочиненная берлинским врачом — любителем музыки Бернгардом Флисом.

Со стремлением увеличить практическую ценность сборника связаны также и две другие, достаточно спорные его особенности.

Во-первых, переводы текстов в некоторых случаях сделаны свободно: они сохраняют лишь общий характер текста, но не передают его конкретную образность. Это объясняется тем, что содержание некоторых песен мало интересно современному слушателю, т. к. эти песни злободневны, написаны «по случаю», или же их текст очень устарел по своим идеям (масонские песни — «Союз нерасторжимый» и „O heiliges Band“). Такая вольность перевода в известной мере оправдывается тем, что во всех без исключения песнях полностью приводится оригинальный текст, поэтому при желании всегда можно сличить перевод с оригиналом и установить степень расхождения или совпадения.

Во-вторых, в сборнике представлены и такие вокальные произведения, которые, строго говоря, не являются собственно песнями. Но наверное и музыканты — профессионалы и любители музыки — с большим интересом познакомятся с этими мало известными в нашей стране сочинениями Моцарта, привлекающими столь свойственной его музыке красотой. Кроме того, включение в сборник таких произведений оправдывается тем, что сам Моцарт трактовал жанр песни очень широко и, как увидит читатель, не придавал особого значения раз-

личию между песней и, например, ариеттой. Для композитора гораздо более важным было то, для кого или для чего предназначалась песня: для использования ли в повседневном бытовом музицировании или для концертного исполнения, для обывателя или профессиональной певицы, для взрослого или ребенка. Конечно, при этом каждый тип песни развивается и прodelывает эволюцию, соответствующую росту художественного мировоззрения и мастерства Моцарта, и все же каждый раз возвращение к более массовому, более популярному куплетному типу песни, при всем стремительном и значительном его прогрессе, обнаруживает по сравнению с песнями, основанными на сквозном развитии, какое-то движение вспять. Это особенно заметно при хронологическом расположении песен Моцарта, которое как раз лежит в основе данного издания.

Ниже приводятся краткие сведения о вошедших в сборник сочинениях, которые помогают понять их характер и определить место в песенном творчестве Моцарта.

«К радости» (K-53) — первая песня Вольфганга. Она была написана им для дочери лейбмедика Оломоуцкого епископа Вольфа, который лечил Моцарта, тяжело болевшего в Оломоуце оспой. Песня могла возникнуть лишь незадолго до отъезда из Оломоуца, состоявшегося 23 декабря 1767 года, то есть, когда Моцарту было 11 лет. Это типичный пример бытовой песни того времени с ее несколько тяжеловесной танцевальностью, утомительной квадратностью построений и выпреним, бесконечно длинным текстом. Вскоре после ее написания, осенью 1768 года, песня была издана в Вене в сборнике „Neue Sammlung zum Vergnügen und Unterricht“. (Новое собрание для удовольствия и образования). Как и в большинстве других своих ранних песен, Моцарт выписал здесь только бас и вокальный голос.

«Дафна, ты моя отрада» (K-52). Песня совпадает с арией Бастьенны „Meiner Liebsten schöne Wangen“ (№ 11) из детского зингшпиля Моцарта «Бастьен и Бастьенна», лишь незначительно отличаясь от нее. Зингшпиль был завершен Вольфгангом в конце лета 1768 года и исполнен в Вене в доме знаменитого врача — пионера психотерапии и магнетизера Франца Антона Месмера, но к этому времени песня «Дафна, ты моя отрада» уже вышла в том же собрании, где была напечатана и

* Стоящая в скобках буква К, через дефис соединенная с цифровым индексом, обозначает порядковый номер песни по каталогу сочинений Моцарта, составленному Л. Кёхелем.

первая песня Моцарта. Следовательно, песня существовала отдельно от зингшпиля и поэтому может рассматриваться как позже вошедшая в зингшпиль «Бастьен и Бастьенна». За исключением немногих, чисто нотографических особенностей, песня эта печатается в том виде, как она была написана Моцартом. Менуэтообразная песня сохраняет связь с танцевальным типом, однако, по сравнению с предыдущей, является гораздо более живой: она более разнообразна в ритмическом отношении, богаче гармонически, в ней нет такой назойливой квадратности. Это несомненное свидетельство быстрого прогресса двенадцатилетнего композитора.

«Пускай мрачен я, мой друг...» (K-147). Песня сочинена в 1772 году в Зальцбурге. Она является миниатюрной пародией на пустенькую оперную арию, в которой много претензий, и где в сущности ничего не происходит. Шуточный характер подчеркивается тем, что в тексте, который возможно написан самим Вольфгангом Амадеем, выпренность выражений сочетается с их неуклюжестью и неожиданным диалектным оборотом в самом начале песни („Wie unglücklich bin ich nit...“). Шестнадцатилетний юноша, очевидно, предназначал песню для исполнения в узком кругу близких друзей, и при жизни Моцарта она не издавалась.

Много общего имеют между собой три следующие песни: «Величие души» (K-149), «Тайная любовь» (K-150) и «Не поклоняюсь я Фортуне...» (K-151). Они и возникли, должно быть, примерно в одно время, в 1772 году, в Зальцбурге. Во всех трех этих песнях композитором выписан только бас и вокальный голос. Во всех явно «прослушивается» их танцевальная основа, всюду преобладает организация материала по двух- или четырехтактам, всюду заметна инструментальность мелодий и, наконец, во всех трех песнях несомненно их сатирическая направленность, наиболее удачно воплощенная, пожалуй, в первой, наиболее острой по выражению (см. например, гордые рулады на словах „und bleibe, wer ich bin“ или грозный удар грома в басах после слов „und wenn die Mißgunst billt“), и в последней песне, которая по содержанию в какой-то мере предвосхищает такие романсы-сатиры Даргомыжского, как «Червяк» или «Титулярный советник». Песня «Не поклоняюсь я Фортуне...» много пластичнее двух других, ее начальные интонации напоминают заключительный «водевиль» (Финал) зингшпиля «Похищение из Серая».

Песня «Союз нерасторжимый» (K-148) также написана в 1772 году в Зальцбурге. Это — первая песня Моцарта, написанная им для каких-то церемоний ордена «Свободных каменщиков»; как известно, Моцарт позже стал масоном, весьма ревностно относился к своим орденским обязанностям и написал для масонского ордена несколько сочинений. Широкая, неторопливо развертывающаяся мелодия песни обнаруживает явную тенденцию к той просветленной гимничности, которая в последней опере Моцарта, в «Волшебной флейте», будет прочно связана с миром мудрости, трудолюбия и

добродетели, представленным Зорастро и его последователями. В то же время в песне хорошо ощущается ее танцевальная, менуэтообразная основа. В песне Моцартом написаны только вокальная строчка, обозначен верхний инструментальный голос там, где он не совпадает с голосом певицы, и генерал-бас, оставленный нерасшифрованным. В дальнейшем Моцарт долго не вернется к такому типу записи.

Точное время создания канцонетты «Покой, словно прежде, мне сердце наполнил...» (K-152) не известно, но, по-видимому, она сочинена в Зальцбурге в 1775 году. Незадолго перед этим Моцарт закончил прекрасную оперу «Притворная садовница» (поставлена впервые в Мюнхене 13 января 1775 года), написанную в традициях итальянской буффонной оперы, и канцонетта Моцарта своей сладостной, чувственной мелодикой тесно соприкасается с итальянской оперной кантиленой, а по своей форме близка лирическим ариям буффонной оперы. К тому же в мае 1775 года Моцарт написал две вставные арии в буффонные оперы для гастролировавшей тогда в Зальцбурге итальянской труппы Эмирио. Может быть, и канцонетта возникла как вставной номер в какую-нибудь оперу, исполнявшуюся этой труппой? Следует однако заметить, что неизвестны ни партитура, ни голоса, ни какие-либо оркестровые эскизы канцонетты.

Так как автограф канцонетты неизвестен, существуют сомнения в ее подлинности. Я полагаю, что они безосновательны. Мелодика канцонетты, обнаруживая, как отмечено, близость к итальянской опере, в то же время во многом (обратите, в частности, особенное внимание на ее, словно говорящие, интонации) предвосхищает сочинения Моцарта, созданные им в пору наивысшего расцвета его творчества, тогда, когда создавались «Свадьба Фигаро» и «Дон-Жуан». В гармоническом языке удивительно сочетаются простота и свежесть. Очень стройна и соразмерна форма канцонетты. Все это — несомненно моцартовские черты.

Две следующие песни, написанные Моцартом на французские тексты, близки по времени возникновения и написаны по одному и тому же поводу. Моцарт, по пути в Париж, на зиму 1777—1778 г. остановился в Маннгейме. Он надеялся на то, что ему удастся получить службу при дворе курфюрста Пфальцского Карла Теодора. В Маннгейме он близко сошелся с семьей местного музыканта Иоганна Батиста Вендлинга, которая, кроме самого замечательного флейтиста, состояла из его жены Доротеи — прекрасной певицы, примадонны местного театра, чаровавшей слушателей необыкновенной душевностью исполнения и женственной обаятельностью, и двух дочерей — Элизабеты, позже ставшей исполнительницей партии Электры в опере Моцарта «Идомея», и Августы (Густль) — бывшей метрессы курфюрста. Для Августы Вендлинг Моцарт и написал в ноябре 1777 года ариетту «Вы, птички, каждый год...» (K-307) и в конце февраля или начале марта 1775 года ариетту «Как-то раз одинокий, печальный...» (K-308).

7 февраля 1778 года Моцарт писал отцу: «Сразу после моего прибытия я сделал для Mad.^elle Густль, (дочери) французскую песню, для которой она дала мне текст, каковую она поет несравненно. Здесь я имел честь сим угодить. У Вендлинга ее поют каждый день. Они совсем сошли от нее с ума». В этом письме речь идет о первой ариетте, а в письме от 28 февраля 1778 года Моцарт писал, очевидно, о второй: «Дочери я обещал еще несколько французских ариетт, из коих я сегодня начал одну. Если она будет готова, то я пошлю ее первой, на бумаге малого формата».

Обе песни принадлежат к числу замечательных сочинений Моцарта.

В ариетте «Вы, птички, каждый год...» прежде всего нужно отметить сочетание какого-то тонкого, чуть иронического юмора и мягкой сердечности, в ариетте «Как-то раз одинокий, печальный...» — задушевности и драматической патетики. Для обеих песен характерна большая стройность и свобода формы и, хотя и в той и в другой несомненно трехчастность (в первой ариетте более замаскированная, во второй — совершенно явная, только с широкой и многосоставной серединой) они являются первыми в творчестве Моцарта примерами песен, основанных на сквозном развитии.

Песня «Славьте мать!» (K-146) написана в марте или апреле 1779 года в Зальцбурге. С этим временем совпадал так называемый «великий пост», когда на родине Моцарта устраивались духовные представления, изображавшие «страсти господни» — (пассионы). Вставным номером в музыку одного из таких «пассионов» и является, по-видимому, эта песня.

В немецком тексте песни довольно сильно ощущается его религиозная специфика, но все-таки главное в нем — образ матери, ее любовь к своему ребенку, ее горе, вызванное его страданием. Это и определяет характер песни, серьезной, глубокой и сердечной, но не имеющей каких бы то ни было специальных признаков церковной музыки. В оригинале песня написана для сопрано, скрипок, альтов, басов (виолончелей и контрабасов) и органа.

Три песни на тексты Иоганна Гермеса «От блеска лент и звезд виднее...» (K-392), «Немая грусть» (K-391) и «Мой тяжек путь...» (K-390) образуют небольшой цикл. Он сочинен в 1780 году в Зальцбурге. Тексты песен заимствованы из романа Й. Гермеса «Путешествие Софьи из Мемеля в Саксонию». В романе указывается, что эти стихи распеваются на мелодии популярных в то время песен К. Ф. Э. Баха и О. А. Гиллера. И песни Моцарта написаны как популярная бытовая музыка того времени. Он снова возвращается к куплетной форме. Надо, впрочем, сказать, что и в строфичной песне ему удается добиться большой выразительности, характерности. В этом отношении наиболее показательна последняя из песен цикла «Мой тяжек путь...», при всей своей простоте и лаконизме отличающаяся страстной напряженностью и подлинным трагизмом.

Еще один маленький цикл состоит из двух пе-

сен: «Довольство жизнью» (K-349) и «О цитра ты моя...» (K-351). Обе они были первоначально написаны для сопрано и мандолины для мюнхенской певицы Марианны Будэ и ее мужа, известных Моцарту еще по Маннгейму. Эти песни — также пример бытовой музыки, предназначенной для исполнения в кругу друзей. При этом они являются замечательными образчиками тонкой индивидуализации бытовой песни. Первую песню с ее явно народным складом отличает безыскусственная сердечная светлая радость. Вторая в какой-то мере предвосхищает ту страстную чувственность, которая позже с такой могучей соблазнительной силой прорвется в серенаде Дон-Жуана.

Ариетта «Ах, если б я сказать посмела...» написана 10 апреля 1782 года в Вене. Она предназначалась для исполнения Алоизией Ланге в одном из ее концертов или по случаю ее бенефиса. Это красноречиво подтверждает ее текст — благодарственное обращение к меценатам или попросту подписчикам, при приобретении билетов жертвовавшим исполнителю или исполнительнице какую-то более или менее значительную сумму. Ариетта — чудесный образец вдохновенной, тонкой и трепетной моцартовской лирики. В оригинале она написана для сопрано, скрипок, альтов, басов (виолончелей и контрабасов), флейты, гобоя и фагота. Ариетта печатается в переложении для голоса с фортепиано Б. Паумгартнера.

Песня «Предостережение» (K-433) сочинена в 1783 году в Вене. Ее предназначение неизвестно. Довольно тривиальное наставление отцам беречь от соблазна своих дочек было излюбленным мотивом буффонной оперы того времени, но достаточно часто встречалось и в шуточных песнях. Сохранился фрагмент оригинала, написанный для баса в сопровождении скрипок, альтов, басов (виолончелей и контрабасов), двух гобоев и двух валторн. Это и самый характер музыки, в котором довольно ясно выявляются буффонные черты, делает возможным предположение, что Моцарт намеревался включить песню в какую-то комическую оперу, зингшпиль. Однако более определенных данных на этот счет не имеется.

Теперь мы встретимся еще с одним важным произведением Моцарта. Это песня «Достойный путь», по-немецки имеющая название «Путь подмастерья» (K-468). Она была сочинена в марте 1785 года в Вене. В это время Моцарта навещил его отец, Леопольд, который здесь, в австрийской столице, был посвящен во вторую степень масонского ордена. Для церемонии, состоявшейся 16 апреля 1785 года, и была, по-видимому, написана эта светлая, наполненная едва сдерживаемым ликованием песня. Песня «Достойный путь», в частности, замечательна тем, что это первая песня Моцарта, где встречается сравнительно развитое инструментальное вступление и заключение.

7 мая 1785 года родился еще один маленький песенный цикл Моцарта, состоящий из трех песен: «Волшебник» (K-472), «Умиротворение» (K-473) и «Обманутый мир» (K-474). Все они написаны на

более чем посредственные тексты Кр. Ф. Вайсе, стихи которого часто использовались в песенном творчестве того времени, и во всех песнях композитор избрал куплетную форму. Однако и при этих условиях Моцарту удается создать произведения, полные внутренней динамики и драматизма («Волшебник», «Обманутый мир») или прелестного лиризма («Умиротворение»). Особенно достопримечательна песня «Волшебник», с ее удивительной свободой, чуткой отзывчивостью на образы текста, непринужденностью клавирной фактуры, то скромно аккомпанирующей голосу, то удваивающей вокальную линию, то приобретающую самостоятельное значение, которое усиливает выразительность музыки. Моцарт выступает в этой песне как подлинный драматург. Г. Аберт очень удачно подметил, что он создал здесь живой портрет девушки, которая только что почувствовала трепет любви и с еще алеющими от волнения щеками прибежала к подругам и торопится рассказать о случившемся с нею происшествии.

Месяцем позже песен на стихи Вайсе, 8 июня 1785 года, Моцарт сочинил свою знаменитую «Фиалку» (K-476). Это — единственный случай, когда литературной основой песни Вольфганга Амадея стало действительно высокохудожественное стихотворение Гёте. И вызвало оно к жизни подлинный шедевр, при всей своей миниатюрности столь же гениальный, как и величайшие творения Моцарта. Эта песня — захватывающая своей естественностью, силой и глубиной чувства драматическая сценка. Ее пленительная образность сочетается с удивительной ясностью и непринужденной свободой музыкальной формы, на редкость соответствующей содержанию и структуре стихотворения Гёте.

Вероятно, в конце того же 1785 или в самом начале 1786 года была написана «Песня о свободе» (K-506), напечатанная в «Винер Музик-альманах», вышедшем в первые месяцы 1786 года. Она привлекательна своим чистым, светлым лиризмом, но по форме является новым отступлением к строфической, куплетной песне.

Следующая песня Моцарта «Старуха» (K-517) создана более чем через полтора года, 18 мая 1787 года. Это — юмористическая песня. Ее пародийность находит свое выражение и в авторской ремарке, требующей гнусавого пения «немного в нос», и в нарочитой архаизации мелодии, и в том, что после большого перерыва Моцарт возвращается к старой, двухстрочной форме записи, оставляя нерасшифрованным генерал-бас — так, как это было принято в старинных песнях.

Песня «Тайна» (K-518) создана 20 мая 1787 года; как и «Старуха», относится к числу песен, предназначенных для бытового музицирования. И так же, как предыдущая песня, она написана в куплетной форме, очень проста, и в ней снова ясно ощущается танцевальная основа музыки.

Тогда же, 23 мая, была написана и «Прощальная песнь» (K-519). Моцарт, очевидно, придавал большое значение этой своей песне, полной страст-

ной скорби: он опубликовал ее у венского издателя Артарии вместе с «Фиалкой». В «Прощальной песне» обращает на себя внимание свобода мелодии, то лирически напевной, то приобретающей черты драматизма, то естественно включающей речитативные вкрапления; богат гармонический строй песни, непринужденна фактура; в форме тонко сочетаются куплетность, трехчастность и сквозное развитие.

Через три дня после «Прощальной песни», 26 мая 1787 года, Моцарт написал песню «Когда Луиза сжигала письма своего неверного возлюбленного» (K-520). По существу эта песня является своеобразным продолжением «Прощальной песни». Там юноша расстается с любимой, страдая и клянясь ей в вечной любви. Здесь та же Луиза сжигает письма изменившего ей возлюбленного. В то же время оба эти сочинения являются ярким примером разного подхода и к теме, и к самому жанру песни. В «Прощальной песне» преобладает лирическая настроенность, песня «Когда Луиза...» — захватывающая своей страстной напряженностью миниатюрная драматическая сценка, которая вполне могла бы найти себе место и в оперном произведении. Общему впечатлению, вызываемому этим маленьким моцартовским шедевром, в большой мере способствует очень развитая, тщательно продуманная, выразительная и колоритная фортепианная партия, которая выделяет песню «Когда Луиза...» из всех других вокальных миниатюр Моцарта.

26 июня 1787 года Моцарт закончил еще две песни. Из них особенно достопримечательна первая — «Вечерние думы» (K-523). Она выделяется глубиной и значительностью музыки, преобладанием той лирической настроенности, которая сближает ее с песенным творчеством Шуберта, свободной естественностью формы, основанной на сочетании сквозного развития с рефренообразностью (многократное повторение в партии клавира заключительной фразы первого периода) и фактурным единством. Прекрасна широко распевная, пластичная мелодия песни, органически включающая построения речитативного характера. Гармония — проста, но богата и выразительна.

Мрачный текст И. Г. Кампэ не отличается особым вкусом. Появление тяжелого настроения в этой песне Моцарта обусловлено, возможно, некоторыми обстоятельствами его биографии. Всего за месяц до сочинения песни, 28 мая 1787 года, у Моцарта умер отец, а немногим раньше, в последнем письме отцу, Вольфганг Амадей высказывал сходные со стихотворением Кампэ (а вернее, с трактовкой его в песне) мысли о смерти: «Поедику смерть (говоря всерьез) является подлинной целью нашей жизни, я за последние несколько лет так сошелся с сим настоящим, лучшим другом человеческим, что ее облик не только не имеет более для меня ничего страшного, но, наоборот, много успокаивающего и утешительного! и я благодарю господу моего, что он подарил мне счастье, дав возможность (Вы понимаете меня) познать ее как ключ к нашему

подлинному блаженству. — Я никогда не ложусь в постель, не подумав о том, что меня (столь юного, каков я есть) возможно не будет боле на другой день — и все-таки ни один человек из всех, кто знает меня, не сможет сказать, чтобы в обиходе я был угрюм или печален, — и за это блаженство я ежедневно благодарю моего создателя и от всего сердца желаю того же любому ближнему своему» (письмо Вольфганга Моцарта от 4 апреля 1787 года). В песне Моцарта также преобладает настроение просветленного покоя, мудрого раздумья.

Вторая песня — «К Хлое» (К-524) — менее значительна, но она пленяет неподдельной искренностью и горячностью чувства, трепетностью и сладостностью мелодии. Несомненно ее сходство с партиями Керубино и Сюзанны из оперы Моцарта «Свадьба Фигаро».

Богатый песнями 1787 год принес еще три песни. Две из них были написаны в ноябре, на этот раз в Праге, куда Моцарт приехал писать оперу «Дон-Жуан», заказанную ему оперным театром чешской столицы. Песня «Жил-был на свете мальчик...» (К-529) была издана в Вене в одном из популярных изданий, а песню «Сновидение» (К-530)

Моцарт написал для своего венского друга Готтфрида Жакина — сына известного австрийского ботаника Николауса Йозефа Жакина. Близка этим песням по характеру и написанная несколько позже, 11 декабря, и уже в Вене — «Маленькая пряжа» (К-531).

Все эти песни замечательны тем, что будучи предназначены для бытового использования, они возвращаются к строфическому, куплетному типу песни с его явно танцевальной основой, но в то же время представляют ее качественно новый уровень. Они просты, но при этом их музыка тонка, продуманна в целом и в деталях, согрета искренним чувством.

Последние из песен, вошедших в сборник, написаны Моцартом спустя три года, 14 января 1791 года. Это три детские песни: «Тоска по весне» (К-596), «Приход весны» (К-597) и «Детские игры» (К-598). Лучшая из них — первая, в которой Моцарт, по-видимому, использовал напев народной песни „Ich bin ein Schwabenmädchen“ («Я девушка-швабка»). Эту песню до сих пор распевает детвора и в Австрии, и в Германии.

Константин Саква

К радости

An die Freude

Слова И.УЦА

Worte von J.UZ

Русский текст М.Кравчука

В.МОЦАРТ

W.MOZART

(1756-1791)

Mäßig [Умеренно]

Голос

1. Ра - дость - пе - сен ко - ро - ле - ва, и в тво -
 1. Freu - de, Kö - ni - gin der Wei - sen, die, mit

Ф - п.

[P]

- ем вен - ке цве - ты. Ли - ры зо - ло - той на -
 Blu - men im ihr Haupt, dich aufguld - ner - Lei - er

segue

- пе - вом за - глу - ша - ешь зло - бу ты, за - глу -
 prei - sen, ru - hig, wenn die Bos - heit schnaubt, ru - hig,

- ша - ешь зло - бу ты! Пред тво - им по - ю я
 wenn die Bos - heit schnaubt: Hü - re mich vor dei - nem

тро - ном - пе - сней сол - неч - ной ды - ши; ты впле -
 Throne, Kind der Weis - heit, de - ren Hand im - mer

- тай в сво - ю ко - ро - ну ро - зы серд - ца
 selbst in dei - ne Kro - ne ih - re schön - sten

и ду - ши! ро - зы серд - ца и ду - ши!
 Ro - sen band, ih - re schön - sten Ro - sen band.

[p] *f*

2. Видишь радугу цветенья,
Льдам и вьюгам вопреки:
Как в зарницах нежной тенью
Вмиг раскрылись лепестки!
Украшали грудь Цитеры *,
Отражались в волнах Лис **,
И в ночи тоскливой, серой
Солнцем радости зажглись!
3. В мрачный час, назло тирану
Звуки радости звучат:
Забываешь боль от раны,
Не страшишься палача!
Пусть столкнулись лбами тучи,
Затопила землю тень...
Но звенит напев могучий
И вокруг сияет день!
4. В край бездонной черной ночи
Мчит веселый голос твой —
Ослепляет смерти очи
Факел радости живой!
Льется песня, и пути ей
Уступает сумрак злой,
Щеки нежные Цинтии ***
Розовеют над землей!
5. Край мечты всегда найдешь ты —
Это твердо знаю я,
Твой алмазный щит надежды
Гасит молний остря! —
Где прошла, — пусть даже топью, —
Расцветет волшебный сад,
Силы тьмы бросают копья,
Злобно пятятся назад!
6. Есть в душе такие струны —
Им звенеть, звенеть года.
Буду радостным и юным
Пред потомками всегда!
Верю я, узнает счастье
Пробужденный мир вокруг,
Станет радость мудрой властью!
Станет каждый брат и друг!
7. О богиня, нежным грузом
Я по жизни дар твой нес;
Был богат я дружбой с Музой,
Ярким солнцем, зовом грез;
Хоть не знал при жизни злата,
Редко пировал в дому,
Не хранил я верность свято
Трону счастья твоему!
2. Rosen, die mit frischen Blättern,
Trotz dem Nord, unsterblich blühn,
Trotz dem Südwind, unter Wettern,
Wenn die Wolken Flammen sprüh'n.
Die dein lockig Haar durchschlingen,
Nicht nur an Cytherens Brust,
Wenn die Grazien dir singen,
Oder bei Lyäens Lust.
3. Sie bekränzen dich in Zeiten,
Die kein Sonnenblick erhellt,
Sahen dich das Glück bestreiten,
Den Tyrannen unsrer Welt,
Der um seine Riesenglieder
Donnerndes Gewölk zog,
Und mit schrecklich'm Gefieder
Zwischen Erd' und Himmel flog.
4. Dich und deine Rosen sahen
Auch die Gegenden der Nacht
Sich des Todes Throne nahen,
Wo der kalte Schrecken wacht.
Deinen Pfad, wo du gegangen,
Zeichnete das sanfte Licht
Cynthiens mit vollen Wangen,
Die durch schwarze Schatten bricht.
5. Dir war dieser Herr des Lebens,
War der Tod nicht fürchterlich,
Und er schwenkte vergebens
Seinen Wurfspieß wider dich:
Weil im traurigen Gefilde
Hoffnung dir zur Seite ging
Und mit diamantnem Schilde
Über deinem Haupte hing.
6. Hab' ich meine kühnen Saiten
Dein lautschallend Lob gelehrt,
Das vielleicht in späten Zeiten
Ungeborne Nachwelt hört;
Hab' ich den beblühten Pfaden,
Wo du wandelst, nachgespürt,
Und von stürmischen Gestaden
Einige zu dir geführt:
7. Göttin, oh, so sei, ich flehe,
Deinem Dichter immer hold,
Daß er schimmernd Glück verschmähe,
Reich in sich auch ohne Gold,
Daß sein Leben zwar verborgen,
Aber ohne Sklaverei,
Ohne Flecken, ohne Sorgen,
Weisen Freunden teuer sei.

* Цитера — одно из имен Афродиты.

** Лис — река в Бельгии.

*** Цинтия — богиня рассвета.

Дафна, ты моя отрада...

Daphne, deine Rosenwangen...

Автор текста неизвестен, предположительно И. МЮЛЛЕР

Textdichter unbekannt, vielleicht J. MÜLLER

Русский текст В. Вишняка

Tempo di Menuetto

1. Даф - на, ты мо - я от - ра - да, доб-рый, свет-лый ан-гел
 1. Daph - ne, dei - ne Ro - sen - wan - gen soll ich mor-gen wie-der

мой! Зла - та, се - реб - ра не на-до, толь - ко б ты бы -
 sehn! Ein - zig du bist mein Ver - lan-gen, Gold kann ich bei

- да со мной, бы - ла б со мной, бы - ла б со мной! До ба -
 dir ver - schmähn, bei dir ver - schmähn, bei dir ver - schmähn. Weg mit

- лов у и - ме - ни - тых, до чи - нов мне де - ла нет.
 Ho - heit, weg mit Schät - zen, kei - nen Wunsch er - regt ihr mir.

Даф - ны неж - ны - е ла - ни - ты мне ми - лей, чем выс - ший
 Daph - ne nur kann mich er - göt - zen, glück - lich bin ich nur bei

свет, мне ми - лей, чем выс - ший свет, мне ми - лей, чем выс - ший свет.
 ihr, glücklich bin ich nur bei ihr, glücklich bin ich nur bei ihr.

Лето 1768 г. Вена
 К-52

2. Мне завидовали б графы
 И светлейшие князья,
 Если знали бы, что с Дафной
 Всех вельмож счастливей я.

Только с Дафной мне так сладко,
 Дафна мне волнует кровь,
 В счастье нету недостатка
 Там, где нежность и любовь.

2. Fürsten würden mich beneiden,
 Wüßten sie mein Glück ganz,
 Mein Triumph gibt höh're Freuden,
 Als der Helden Lorbeerkrantz.

Ewig, ewig uns zu lieben,
 Bleibet unsre süße Pflicht.
 Bei so feur'gen, lautern Trieben
 Fehlt es uns am Glück nicht.

Пускай мрачен я, мой друг!..

Wie unglücklich bin ich nit...

Dichter vermutlich Mozart selbst*)

Русский текст Эм. Александровой

Adagio

Музыкальный фрагмент в тональности ми-бемоль мажор, 3/4 такта. Темп Adagio. Вокальная партия начинается с четвертной ноты, за которой следуют восьмые и шестнадцатые ноты. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Пу - ская мра - чен я, мой друг, но ты у - люб -
 Wie un - glück - lich bin ich nit, wie schmach - tend sind

Вокальная партия переходит на более активный ритм с шестнадцатыми нотами. Фортепиано продолжает аккордовую поддержку.

- нешь - ся вдруг-и в ту - чах све - тит солн - це. По - те-рял я
 mei - ne Tritt; wenn ich mich nach dir len - ke! Nur die Seuf - zer

Вокальная партия продолжает мелодическое развитие. Фортепиано играет аккорды, поддерживая ритм.

бе - дам счет; средь пе - ча - лей и не - взгод лишь ты мне свет во -
 trö - sten mich, al - le Schmer - zen häu - fen sich, wenn ich auf dich ge -

Вокальная партия завершает фразу. Фортепиано играет аккорды, завершающие систему. В конце фортепиано есть триоли.

- кон - це, лишь ты мне свет во - кон - це.
 - den - ke, wenn ich auf dich ge - den - ke.

*) Слова, вероятно, написаны самим Моцартом.

Величие души

Die großmütige Gelassenheit

Слова И. ГЮНТЕРА

Worte von J. GÜNTHER

Русский текст В. Вишняка

Moderato

Ка - кой бы ни был гнет ли - ше - ний и за - бот, не
 Ich hab' es längst ge - sagt: so sehr mich al - les plagt, so

ста - ну по - на - прас - ну я ту - жить. На - деж - да - мой о -
 we - nig fällt mein Mut vor Kum - mer hin; die Hoff - nung ist mein

- плот, а кодь бе - да при - дет, су - ме - ю я тог - да не -
 Schild, und wenn die Mißgunst billt, so such' ich Trost bei mir, und

- взго - ды пе - ре - жить, су - ме - ю я тог - да не - взго - ды пе - ре - жить!
 blei - be, wer ich bin, so such' ich Trost bei mir, und blei - be, wer ich bin.

Тайная любовь

Geheime Liebe

Слова И. ГЮНТЕРА
Worte von J. GÜNTHER
Русский текст В.Вишняка

Im Tempo eines gewissen geheimen Vergnügens
[С выражением тайного удовольствия]

Я в меч-тах те-бя це-лу-ю, я в меч-тах се-
Was ich in Ge-dan-ken küs-se, ma-chet mir das

-бе да-ру-ю то, че-го ли-ша-ешь ты... Ах, од-
Le-ben sü-ße und ver-treibt so Gram als Zeit. Nie-mand

-на мо-я у-сла-да, ах, од-на мо-я от-ра-да-
soll es auch er-fah-ren, nie-mand will ich's of-fen-ba-ren,

э-ти тай-ны-е меч-ты, э-ти тай-ны-е меч-ты!
als der stum-men Ein-sam-keit, als der stum-men Ein-sam-keit.

[p legato]

[pp]

Слова Фр. КАНИТЦ

Worte von Fr. SANITZ

Русский текст В. Вишняка

Moderato

Кверши-не сла - вы и по - че - та я не стремлюсь в по-ле-те
Ich trach-te nicht nach sol-chen Din-gen, die hoch und zu ge-fährlich

дней, мо-и на-деж - ды и за - бо - ты го-раз-до про - ще и скром-ней; жи-ву, как
sind; mein Geist sucht nir-gends durch zu drin-gen, als wo er leicht - te Bah-ne find't. Ich ru-he

мо - жет-ся, и вту-не не по-кло - ня - юсь я Фор - ту - не, о-пас-ных
sanft bis an den Mor-gen, wenn man-cher, wel - cher vol-ler Sor-gen nach eit-ler

вздө - тов не люб - лю и по но - чам спо-кой-но сплю; живу, как // сплю.
Hoff - nung ängstlich ringt, der blind-en Göt - tin Weih-rauch bringt. Ich ru-he // bringt.

[p] [più p]

Союз нерасторжимый

(Масонская песня)

O heiliges Band...

(Freimaurerlied)

17

Слова Л. ЛЕНЦА

Worte von L. LENZ

Русский текст Эм. Александровой

Langsam [Медленно]

О, пре - данных сер - дец со - юз не - рас - тор - жи - мый, о
O hei - li - ges Band der Freund - schaft treuer Brü - der, dem

как над на - ми властью я сяду - на! Что сто - ит
höch - sten Glück und E - dens Won - ne gleich, dem Glau - ben

жизнь без жерт - вы для лю - би - мых? Пус - та, пу - ста и бес -
freund, doch nim - mer mehr zu - wi - der der Welt, be - kannt und doch

- плод - на о - на, да, пу - ста и бес - плод - на о - на!
ge - heim - nis - reich, ja, be - kannt und doch ge - heim - nis - reich.

Покой, словно прежде, мне
сердце наполнил...

Ridente la calma nell'
alma si desti...

Автор текста неизвестен
Textdichter unbekannt

Larghetto

По - кой, слов - но пре - же, мне серд - це на -
 Ri - den - te la cal - ma nell' al - ma si

- во - нил, мне серд - це на - пол - нил,
 de - sti, nell' al - ma si de - sti;

и тот - час я го - ре го - тов забыть о - пять. По -
 ne re - sti un se - gno di sde - gno e ti - mor. Ri -

- кой, слов - но пре - же, мне серд - це на - пол - нил, и
 - den - te la cal - ma nell' al - ma si de - sti; ne

тот - час я го - ре го - тов за - быть о - пять, и
 re - sti più se - gno di sde - gno e ti - mor, ne

тот - час я го - ре го - тов за - быть о - пять, го - ре за - быть о -
 re - sti più se - gno di sde - gno e ti - mor, di sde - gno e ti -

- пять.
 - mor. При - хо - дишь ты,
 Ти - vie - ni frat -

друг мой, чтоб креп - ко - ю цепь - ю, чтоб слад - ко - ю
 - tan - to а strin - ger то be - ne le dol - се са -

цепь - ю мне серд - це вновь ско - вать, мне серд - це вновь ско -
 - te - ne si gra - te al mio cor, si gra - te al mio

fp

- вать, мне серд - це вновь ско - вать. По - кой, словно прежде, мне
 cor, si gra - te al mio cor. Ri - den - te la cal - ma nell'

fp *p*

серд - це на - пол - нил, мне серд - це на - полнил,
 al - ma si de - sti, nell' al - ma si de - sti;

cresc.

и тот час я го - ре го - тов забыть о -
 не re - sti и se - gno di sde - gno e ti -

f *p*

- пять. По - кой, слов - но пре - жде, мне серд - це на -
- мор. Ri - den - te la cal - та nell' al - ma si

- пол - нил, и тот - час я го - ре го - тов забыть о -
de - sti, ne re - sti più se - gno di sde - gno e ti -

- пять, и тот - час я го - ре го - тов забыть о - пять, го -
- мор, ne re - sti più se - gno di sde - gno e ti - мор, di

- тов за - быть о - пять.
sde - gno e ti - мор

p cresc. f

Вы, птички, каждый год...

Oiseaux, si tous les ans...

Слова А. ФЕРРАНА

Poésie de A. FERRAND

Allegretto

Вы, птич - ки, каж - дый год, лишь о - сень по - дой -
 Oi - seaux, si tous les ans vous chan - gez de cli -

- дет, лишь о - сень по - дой - дет, спе - ши - те в теп - лый край, ца -
 - mats, vous chan - gez de cli - mats, dès que le tris - te hi - ver dé -

- рит там вечный май. Здесь холод, снег и лед, а там вес - на цве -
 - pouil - le nos bo - ca - ges; ce n'est pas seu - le - ment pour chan - ger de feu il -

- тет, го - тов при - ют вам в ча - ще лес - ной. Судь - бой вам дан за - кон, судь -
 - la - ges, ni pour é - vi - ter nos fri - mats; mais vo - tre dé - sti - née, mais

- бой вам дан за - кон. И вам лю - бить весной, и вам лю - бить весной, ве -
vo - tre dé - sti - née ne vous per - met, ne vous per - met d'ai - mer, qu'à

cresc.

- лит, пе - ву - ны, он. Уй - дет от нас вес - на, спе - шите вы за ней, чтоб
la sai - son des fleurs. Et quand elle est pas - sée, vous la cherchez ail - leurs, a -

там лю - бить е - ще неж - ней. Уй - дет от нас вес -
fin d'ai - mer tou - te l'an - née; et quand el - le est pas -

- на, спе - шите вы за ней, чтоб там лю - бить е - ще неж -
sée, vous la cher - chez ail - leurs, a - fin d'ai - mer, d'ai - mer tou -

- ней, е - ще, е - ще, неж - ней.
- te l'an - née, tou - te l'an - née.

cresc.

Как-то раз одинокий, печальный... Dans un bois solitaire...

Слова А. де ля МОТТА

Poésie de A. de la MOTTE

Русский текст Г. Сусловой

[Allegro]

Как - то раз о-ди-но-кий, пе-чаль-ный
 Dans - un bois so-li-tai-re et som-bre

я бродил в ти-ши-не ал-лей. Вдруг у-
 je me pro-me-nais l'autre jour, en-

-ви-дел: А-мур ко-вар-ный слад-ко спи-те-ни вет-
 -fant y dor-mait a l'om-bre, c'é-tait le re-dou-ta-ble A-

-вей, слад-ко спи-те-ни вет-вей.
 -mour; c'é-tait le re-dou-ta-ble A-mour!

Кра - со - ю он пле - нял лу - че - зар - ной, но страх обь -
J'ap - pro - che, sa beau - té me fla - te, mais je de -

- ял вдруг ме - ня, но страх обь - ял вдруг ме - ня: он на -
- vais m'en dé - fier, mais je de - vais, m'en dé - fier; il a -

- пом - нил чер - ты не - бла - го - дар - ной, что за - быть на - век клялся
- vait les traits d'une in - gra - te, que j'a - vais ju - ré d'ou - bli -

я, что за - быть на - век клялся я. Луч за -
- er, que j'a - vais ju - ré d'ou - bli - er. Ji a -

- ри а - лых уст кос - нул - ся - пре - кра - сен А - мур, как вес -
- vait la bou - che ver - meil - le, le teint aus - si frais que le

на. Я вздох-нул не-воль-но... Он про-снул-ся, он про-
sien, un sou-pir m'é-char-fe, il s'é-veil-le, il s'é-

-снул-ся! А-мур вдруг о-чнулся от сна, А-мур вдруг о-чнулся от
-veil-le; l'A-mour se ré-veil-le de rien, l'A-mour se ré-veil-le de

Allegro

сна. Крыль-я он рас-про-стер ши-ро-ко и лук свой мсти-тель-ный схва-
rien! Aus-si-tôt dé-ploy-ant ses aî-les et sai-sis-sant son arc ven-

-тил, он стрелой же-сто-кой, он стрело-ю же-
-geur, l'u-ne de ses flê-ches, de ses flê-ches cru-

-сто-кой серд-це мне, серд-це
-el-les en par-tant, en par-

мне, у - ле - та - я, про-нзил, серд-це мне он про-нзил.
 - tant, il me bles-se au coeur, il me bles-se au coeur.

f *p*

Presto

Allegro

„Прочь, прочь, прочь, он ска-зал, ты у ног своей Сильвии лю-
 Va, va, va, va, dit-il, va, dit-il, aux pieds de Syl-

cresc. *fp*

- би - мой сно - ва страстью без-на-деж - ной пы - лай!
 - vi - e, de mon veau lan - guir et brû - ler!

За то, что сон на - ру - шил ты мой, жизнь свою люб-
 Ti l'ai me-ras tou-te ta vi - e, pour a-voir o-

- ви, люб-ви от - дай, жизнь свою люб-ви ты от - дай!"
 - sé m'é-veil - ler, pour a-voir o - sé m'é-veil - ler.

Конец Февраля или начало
 марта 1778 г. Мангейм
 К-308

Славьте мать!

Passionslied

Автор текста неизвестен

Textdichter unbekannt

Русский текст Эм. Александровой

Andante con moto

1. Встаньте все! Вос-
1. Kom - met her, ihr

- слав - те хо - ром мать - на - ча - ло всех на - чал.
- chen Sün - der, seht den Hei - land al - ler Welt!

Ту вос - слав - те, без ко - то - рой пра - хом мир дав - но бы стал,
Sprecht, ist ge - gen sei - ne Kin - der je ein Va - ter so be - stellt,

мир дав - но бы пра - хом стал. В му - ках мать рож - да - ет
je ein Va - ter so be - stellt? Je - sus lei - det tau - send

сы - на ра - ди жиз - ни на зем - ле. Славь - те каж - ду -
 Qua - len, bis er selbst den Geist auf - gibt, im am Kreuz die

-ю мор - щи - ну на свя - том е - е че - ле,
 Schuld zu zah - len, die der tol - le Mensch ver - übt,

на свя - том е - е че - ле!
 die der tol - le Mensch ver - übt.

Март или апрель 1779 г. Зальцбург
 K-146

2. И пускай дитя родное
 Ей дороже всех богатств;
 Грянет час — своей рукою
 Сына людям мать отдаст!
 Боль свою, свою отраду
 Прочь отторгнет от груди
 И на смерть пошлет, коль надо
 Сыновей чужих спасти.
3. Славьте мать, что нас качала,
 Чье сердечное тепло
 В стужу мир обогревало,
 В бой, на подвиги вело!
 Мать — она нас научила
 Зову истины внимать.
 Мать! Какая это сила!
 Славьте совесть мира — мать!

2. Kommet, seht Mariam eben
 An dem Fuß des Kreuzes an!
 Kann es eine Mutter geben,
 Die so zärtlich lieben kann?
 Ach! mit Tränen muß sie sehen,
 Wie ihr Sohn am Kreuze stirbt,
 Und sie läßt es doch geschehen,
 Daß der Mensch sein Heil erwirbt.
3. Danket nun für solche Liebe
 So der Mutter als dem Sohn
 Und verschreibt auch eure Triebe
 Lebenslang zu ihrem Lohn;
 Treffet einen Bund mit ihnen,
 Stets im Lieben treu zu sein
 Und hinfüro eure Sinnen
 Bloß zu ihrem Dienst zu weihn.

30 От блеска лент
и звезда виднее...

Verdankt sei es dem Glanz
der Großen...

Слова И. ГЕРМЕСА

Worte von J. HERMES

Русский текст В. Вишняка

Gleichgültig und zufrieden [Безразлично и удовлетворенно]

1. От блеска лент и звезд вид-не-е вся се-рость жал-ка-я мо-я, но я об
1. Verdankt sei es dem Glanz der Großen, daß er mein Nichts mir deutlich zeigt. Mich hat er

э-том не жа-ле-ю-тот блеск не тро-га-ет ме-ня. Вели-ких ми-ра я не
nie zu-rück-ge-sto-ßen, denn mich hat er nie-mals er-reicht. Ich sah viel Klei-ne nä-her

что, прин-ес-се прач-ку пред-поч-ту.
gehn und blieb in mei-nem Zir-kel stehn.

1780 г. Зальцбург
К-392

2. Меня ничуть не омрачает
Происхождение мое,
Меня карьера не прельщает,
Я проживу и без нее,
Высокой милости князей
Милее мне любовь друзей.

2. Sie sind mir wert, die engen Grenzen,
Wo ich so unbeträchtlich bin.
Hier seh' ich Stern und Orden glänzen
Und Band und Stern reißt mich nicht hin.
Und auch das gnädigste Gesicht,
Aus meinem Zirkel bringt's mich nicht.

3. И если князь меня обидит
За то, что я простолудин,
Моей обиды не увидит
Жестокосердный господин,
Не опечалюсь, видит бог, —
Мое ссоловье не порок!

3. Soll mir des Größern Unmut zeigen,
Ich sei nur eine Kleinigkeit:
Oh, Unschuld! Dann lehr' du mich schweigen
Und gib mir Unerschrockenheit,
Und präge mir sanft tröstend ein,
Es sei nicht Schande, klein zu sein.

4. Но если кто из сильных мира,
Души порывом одержим,
Мне оказать изволит милость
Визитом дружеским своим,
Пред ним я ниц не упаду,
Но и границ не перейду!

4. Doch ließe sich zu meinem Kreise
Ein Großer ohne Falsch herab:
Erfahrung! Dann mach' du mich weise
Und zeichne meine Grenzen ab,
Und lehre mich, niemals zu klein,
Doch auch nicht kühn und eitel sein.

Немая грусть...

Sei du mein Trost...

Слова И. ГЕРМЕСА
Worte von J. HERMES

Traurig, doch gelassen [Печально, однако спокойно]

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system concludes the piece with a final vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above the German text. The piano part includes dynamic markings such as [p], f, and p.

1. Не - ма - я грусть, от - ра - дой будь мо - ей, ты мне вра -
1. Sei du mein Trost, verschwiegne Trau - rig - keit! Ich flieh' zu

- чу - ешь серд - ца ра - ну. Нет, ни - ког - да мо - их скор -
dir mit so viel Wun - den, nie klag' ich Glück - li - chen mein

- бей вве - рять сча - стли - вым я не ста - ну.
Leid: so schweigtein Kran - ker den Ge - sun - den.

1780 г. Зальцбург
K-391

2. О ты, покой, в отрадной тишине —
Ты исцелишь мне грудь больную,
В знойной, далекой стороне
Так ищет странник тень лесную.
3. Здесь плачу я, мне взгляд обиден тот,
В котором жалость я читаю.
Как ночь росу на землю льет,
Так слез поток я проливаю.
4. Я здесь один, опять меня манит
Могила покой и мир прекрасный,
Так сумрак вечера сулит
Сон безмятежный ночью ясной.

2. Oh, Einsamkeit! Wie sanft erquickst du mich,
Wenn meine Kräfte früh ermatten!
Mit heißer Sehnsucht such' ich dich:
So sucht ein Wanderer, matt, den Schatten.
3. Hier weine ich. Wie schmähend ist der Blick,
Mit dem ich oft bedauert werde!
Jetzt, Tränen, hält euch nichts zurück:
So senkt die Nacht Tau auf die Erde.
4. Oh, daß dein Reiz, geliebte Einsamkeit,
Mir oft das Bild des Grabes brächte:
So lockt des Abends Dunkelheit
Zur tiefen Ruhe schöner Nächte.

Слова И. ГЕРМЕСА

Worte von J. HERMES

Русский текст З. Житомирской

Mäßig, gehend [Умеренно, как бы шагая]

1. Мой тя - жек путь, кон - ца не ча - ю, но в го - ре ча - ще б
1. Ich würd' auf mei - nem Pfad mit Trä - nen oft hin zum fer - nen

p

сле - зы лил, ес - ли бы тот, кто му - ки зна - ет, за
En - de sehn, sah' ich nicht Ken - ner mei - ner Lei - den so

fp *mf* *fp*

мною с у - ча - стьем не сле - дил.
mit - leids - voll am We - ge stehn.

1780 г. Зальцбург
K-390

2. Нет сил идти, зной очи выжег,
Иль молний стрелы рядом бьют,
Мой друг тогда подходит ближе
И молвит: «Мне твой ведом труд.»
3. Пусть горько мне, что внемля боли,
Стоит он, скорбный, в стороне.
Я верю: он помочь не волен,
Но будет плакать обо мне.
4. И, окрылен его любовью,
Я вновь иду, хоть путь тернист.
Коль упаду, истекши кровью,
Пусть скажет: «Он стремился ввысь.»

2. Den Sonnenbrand, der mich entkräftet,
Den Blitz, der meinem Scheitel droht,
Den sieht mein Freund und tritt mir näher
Und ruft: „Ich kenne deine Not.“
3. Zwar schmerzt es mich, daß er den Jammer
Mit ansieht und, zur Hälfte schwach,
Nichts weiter kann, als mit mir trauern.
Doch ruft mein Herz: „Er weint dir nach.“
4. Dann brech' ich mutig durch die Dornen.
„Er sieht mich bluten“, sprech' ich dann.
Und wenn ich einst, verblutet, falle,
Dann sag' er: „Der stieg felsenan.“

ДОВОЛЬСТВО ЖИЗНЬЮ

Zufriedenheit

Слова И. МИЛЛЕРА

Worte von J. MILLER

Русский текст Г. Сусловой

Mäßig [Умеренно]

1. Не ну - жен мне бо - гат - ства гнет, ведь счаст - лив я впол -
 1. Was frag' ich viel nach Geld und Gut, wenn ich zu - frie - den

- не. Из - бавь, тво - рец, лишь от за - бот, по - шли здо - ровь - е мне. В ве -
 bin! Gibt Gott mir nur ge - sun - des Blut, so hab' ich fro - hen Sinn und

- чер - ний час и на за - ре я бу - ду петь хва - лу судь - бе.
 sing' mit dank - ba - rem Ge - mü't mein Mor - gen - und mein A - bend - lied.

Конец 1780 г. или начало 1781 г. Мюнхен
 K-349

2. Богатым людям все дано —
Дома и деньги есть,
Но их не радует ничто,
И жалоб их не счесть.
Ни дней спокойных, ни ночей —
Безмерна жадность богачей.
3. Юдолью скорби мир зовут —
Так думать просто грех!
Взгляни внимательно вокруг:
Есть радости у всех.
В жужжанье пчел и песнях птиц
Мы слышим: счастья нет границ.
4. Нас жаворонок по утрам
Зовет к трудам дневным,
Порхает с песней тут и там,
Над полем золотым.
А ночью песни соловья
Томят и радуют меня.
5. В сиянье солнца золотом
Заблещет все вокруг —
Колосья, полные зерном,
Росой омытый луг.
И всей душою верю я:
На радость мне цветет земля.
6. Тебя, природа, славлю я
И милый край родной.
Тебя, вечерняя заря,
И полдень золотой.
За жизнь счастливую свою
Всегда судьбу благодарю.
2. So mancher schwimmt im Überfluß,
Hat Haus und Hof und Geld,
Und ist doch immer voll Verdruß
Und freut sich nicht der Welt.
Je mehr er hat, je mehr er will,
Nie schweigen seine Klagen still.
3. Da heißt die Welt ein Jammertal
Und deucht mir doch so schön,
Hat Freuden ohne Maß und Zahl,
Läßt keinen leer ausgehn.
Das Käferlein, das Vögelein
Darf sich ja auch des Maien freun.
4. Und uns zu Liebe schmücken ja
Sich Wiese, Berg und Wald;
Und Vögel singen fern und nah,
Daß alles widerhallt;
Bei Arbeit singt die Lerch' uns zu,
Die Nachtigall bei süßer Ruh.
5. Und wenn die goldne Sonn' aufgeht,
Und golden wird die Welt,
Und alles in der Blüte steht,
Und Ähren trägt das Feld,
Dann denk' ich: alle diese Pracht
Hat Gott zu meiner Lust gemacht.
6. Dann preis' ich Gott und lobe Gott
Und schweb' in hohem Mut
Und denk': es ist ein lieber Gott,
Der meint's mit Menschen gut.
Drum will ich immer dankbar sein
Und mich der Güte Gottes freun.

О цитра ты моя...

Komm, liebe Zither...

Автор текста неизвестен

Textdichter unbekannt

[Allegretto]

Мандолина

quasi Mandolino

stacc.

1. О цит - ра ты мо - я, по -
 2. Ска - жи ей от ме - ня - ска -
 1. Komm, lie - be Zi - ther, komm, du
 2. Sag ihr an mei - ner Statt, ich

stacc.

- дру - га неж - ной стра - сти, ты будь на -
 - зать я не су - ме - ю - я жизнь сло -
 Freun - din stil - ler Lie - be, du sollst auch
 darf's ihr noch nicht sa - gen, wie ihr so

перс - ни - цей мо - ей,
жу - к е - е но - гам,
mei - ne Freun - din sein,
ganz mein Herz ge - hört.

те - бе по - ве - рю и все
ска - жи ей от ме - ня - я
komm, dir ver - trau ich die ge -
Sag ihr an mei - ner Statt, ich

го - ре, все на - па - сти, по - ве - рю
сам ска - зать не сме - ю - я ей на -
heim - sten mei - ner Trie - be, nur dir ver -
darf's ihr noch nicht kla - gen, wie sich für

скорбь ду - ши мо - ей, всю скорбь ду - ши мо -
 - век всю жизнь от - дам, на - век ей жизнь от -
 - traun' ich mei - ne Pein, nur dir ver - traun' ich mei - ne
 sie mein Herz ver - zehrt, wie sich für sie mein Herz ver -

- ей.
 - дам.
 Pein.
 - zehrt.

Конец 1780 г. или начало 1781 г. Мюнхен
К-351

2. Скажи ей от меня —
 Сказать я не сумею —
 Я жизнь сложу к ее ногам,
 Скажи ей от меня —
 Я сам сказать не смею —
 Я ей навек всю жизнь отдам,
 Навек ей жизнь отдам.

2. Sag ihr an meiner Statt,
 Ich darf's ihr noch nicht sagen,
 Wie ihr so ganz mein Herz gehört.
 Sag ihr an meiner Statt,
 Ich darf's ihr noch nicht klagen,
 Wie sich für sie mein Herz verzehrt,

Ах, если б я сказать посмела... Nehmt meinen Dank...

(Ариетта)

(Ariette)

Автор текста неизвестен

Textdichter unbekannt

(Klavierübertragung von Bernh. Paumgartner)

Andante

dolce

p *segue* *fp* *fp* *cresc.*

Ах, ес-ли б я ска-зать по-сме-ла, о по-кро-
 Nehmt mei-nen Dank, ihr hol-den Gön-ner! So feu-rig,

ви-тель доб-рый мой, что бла-го-дар-на без пре-
 wie das Herz ihn spricht, euch laut zu sa-gen, köñ-nen

де-ла вам на-всег-да я всей ду-шой, я всей ду-шой. Всег-
 Män-ner, ich, nur ein Weib, ich, nur ein Weib, ver-mag es nicht. Doch

- да, по-верь - те, я до-стой-на бу-ду, я всег-да до-стой-на
 glaubt, doch glaubt, ich werd' in mei-nem Le-ben, glaubt, ich werd' in mei-nem

бу-ду ва-ше до-верь-е за-слу-жить. Зна-ю,
 Le-ben niemals ver-ges-sen eu-re Huld. Blieb' ich,

зна-ю, сомной всег-да и всю-ду лю-би-мый об-раз ваш будет
 blieb' ich, so wä-re mein Be-stre-ben, sie zu ver-die-nen, doch Ge-

p cresc. *sf* *p*

жить, зна-ю, зна-ю, сомной всег-да и всю-ду лю-би-мый
 - duld, blieb' ich, blieb' ich, so wä-re mein Be-stre-ben, sie zu ver-

p cresc.

об - раз ваш будет жить, будет жить, бу-дет
 die - nen, doch Ge - duld, Ge - duld, Ge -

жить.
 - duld.

Но знаю я: кто слу - жит
 Von Anbe - ginн war ste - tes

му - зам, скитаться об - ре - чен судь - бои. И я, по - кор - на э - тим
 Wan - dern der Musen und der Künst - ler Los; mir geh - tes so wie al - len

у - зам, по - ки - ну ско - ро край род - ной, по - ки - ну ско - ро
 an - dern, fort aus des Va - ter - lan - des Schoß seh' ich mich von dem

край *Schick* свой, край *sal lei* род - ной. *ten.* По - *Doch*

- верь, *glaubt,* по - верь *doch glaubt* мне, что в стране лю - бой, *es mir, in je-dem Reich,* по - *doch*

- верь *glaubt* мне, что в стране лю - бой, *es mir, in je-dem Reich,* ку - да *wo-hin* ме - ня, *ich geh,* за - *zu*

- бро - сит *al* жре - бий, *len Zei-ten* серд - це мо - е, *bleibt im-mer dar,* серд - це мо - е всег - да то. *bleibt immerdar mein Herz bei*

бой, *euch,* всег-да с то-бой, *mein Herz bei euch,* серд-це мо-е, *bleibt immer dar,*

p *pp*

серд-це мо-е всег-да с то-бой, серд-це мо-е всег-
bleibt im-mer dar mein Herz bei euch, bleibt im-mer dar mein

p *cresc.* *sf* *p*

- да *Herz* с то-бой, всег-да с то-
bei euch, bei euch, bei

p *sf*

- бой. *euch.*

p *sf*

10 апреля 1782 г. Вена
 К -383

Предостережение

Warnung

Слова неизвестного автора

Textdichter unbekannt

Русский текст Э. Житомирской

[Scherzando]

Что за ла-ком-ки муж-чи-ны, - им лишь во-лю
 Männer sü-chen stets zu na-schen, läßt man sie al-

дать! им лишь волю дать! Ну, а де-вуш-ки не-вин-ны,
 lein, läßt man sie al-lein; leicht sind Mädchen zu er-ha-schen,

не бо-ят-ся па-у-ти-ны, не бо-ят-ся па-у-ти-ны, и не
 weiß man sie zu ü-ber-ra-schen, weiß man sie zu ü-ber-ra-schen. Soll das

труд-но их пой-мать, ну че-го тут не по-нять? Мо-ло-да-я бро-дит
 zu ver-wundern sein, soll das zu ver-wundern sein? Mäd-chen ha-ben fri-sches

cresc. *f* *p*

кровь. Слаще слад-ко-го любовь, сла-ще слад-ко-го лю-
 Blut, und das Na-schen schmeckt so gut, und das Na-schen schmeckt so

sf p sf p f p

- бовь, сла-ще слад-ко-го любовь, их лю-бовь, их лю-
 gut, und das Na-schen schmeckt so gut, schmeckt so gut, schmeckt so

[pp mf]

- бовь! Но де-серт перед о-бе-дом де-вущене-
 gut. Doch das Naschen vor dem Es-sen nimmt den Appe-

f p

- впрок, де-вущене-впрок. Та, что спо-ри-лас за пре-том, - клад те-
 - lit, nimmt den Appetit. Man - che kam, die dus verges-sen, um den

- ря-ла, и при э-том покидале-е дру-жок, покидале-е дру-жок. Э-то
 Schatz, den sie be-ses-sen, und um ih-ren Liebsten mit, und um ih-ren Liebsten mit. Väter;

cresc. f

вам, от - цы, у - рок: пряч - те ла - ко - мый ку - сок, пряч - те
laßt euch's War-nung sein, sperrt die Zuk-ker-plätz-chen ein, sperrt die

p sf p p sf p

ла - ко - мый ку - сок! Да, отцы, э - то
Zuk-ker-plätz-chen ein! Väter, laßt euch's

sf p

вам у - рок: пряч - те ла - ко - мый ку - сок, пряч - те ла - ко -
War-nung sein, sperrt die Zuk-ker-plätz-chen ein, sperrt die Zuk-ker-

sf p

мый ку - сок, пряч - те дочек под за - мок, под за - мочек пряч - те вы
-plätz-chen ein, sperrt die jun-gen Mäd-chen ein, sperrt die jun-gen Mäd-chen, die

f p f p

[*pp*] [*mf*]
 дочек, под за - мок, под за - мок, под за - мок!
Zuk-ker-plätz-chen ein, sperrt sie ein, sperrt sie ein!

f

Достойный путь

(Масонская песня)

Gesellenreise

(Freimaurerlied)

Слова Ф. РАЧКИ

Worte von Fr. RATSCHKI

Русский текст В. Вишняка

Larghetto

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system is an instrumental introduction in G minor, marked 'Larghetto' and starting with a piano [p] dynamic. The second system continues the instrumental introduction. The third system begins the vocal entry with the lyrics in Russian and German. The fourth system continues the vocal melody and piano accompaniment.

Lyrics:

Толь - ко знань - я, а не звань - я нам от -
 Die ihr ei - nem neu - en Gra - de der Er -

- кро - ют ис - тин суть; не схо - ди спу - ти по -
 - kennt - nis nun euch naht, wan - dert fest auf eu - rem

- з н а н ь я : э - т о т п у т ь - д о - с т о й - н ы й п у т ь ! К м у д - р о с -
Pfa - de, wist, es ist der Weis - heit Pfad. Nur der

- т и п р и - ч а с - т е н т о т , к т о л и ш ь з н а н ь е п р и - з н а - е т , к т о л и ш ь
un - ver - droß - ne Mann mag dem Quell des Lichts sich nahn; nur der

з н а н ь - е п р и - з н а - е т , к с в е - т у и с - т и - н ы и - д е т !
un - ver - droß - ne Mann mag dem Quell des Lichts sich nahn.

[*mf*]

Волшебник

Der Zauberer

Слова Кр. Вайсе

Worte von Chr. Weiße

[Andante espressivo]

1. Да-мет, дру-зья, о-па-сен нам. Вче-ра он
 1. Ihr Mäd - chen, flieht Da - mö - ten ja! Als ich zum

встре-тил-ся мне сам. У - вы, смо-гу ли вам ска-зать, что мне
 er - sten-mal ihn sah, da fühlt ich, so was fühlt ich nie, mir ward,

пришлось тут ис-пы-тать. Боюсь и радуюсь, и всё-как слад-кий сон, по-верь-те
 mir ward, ich weiß nicht wie, ich seufzte, zitterte, und schien mich doch zu freuen, glaubt mir, er

мне, вол-шеб-ник он.
 muß ein Zaub'-rer sein.

2. Окинул взглядом он меня,
Краснела я, бледнела я.
Он руку нежно мне пожал,
Огонь по жилам пробежал.
Твержу лишь «да» и «нет», в ушах и шум и звон,
Поверьте мне, волшебник он.
 3. Меня в лесок зовет Дамет,
Хочу бежать, а силы нет.
Садится он, сажусь и я,
Дрожу, он смотрит на меня.
Молчу, он речь ведет и вовсе не смущен,
Поверьте мне, волшебник он.
 4. Вдруг страстно обнял он мой стан,
О, как был сладостен обман!
Мне так хотелось зарыдать,
Но к счастью вдруг явилась мать.
Когда б в тот миг она не слышала мой стон,
Меня заколдовал бы он.
-
2. Sah ich ihn an, so ward mir heiß,
Bald ward ich rot, bald ward ich weiß,
Zuletzt nahm er mich bei der Hand;
Wer sagt mir, was ich da empfand?
Ich sah, ich hörte nichts, sprach nichts als Ja und Nein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.
 3. Er führte mich in dies Gesträuch,
Ich wollt' ihn fliehn und folgt' ihm gleich;
Er setzte sich, ich setzte mich;
Er sprach, nur Silben stammelt' ich;
Die Augen starrten ihm, die meinen wurden klein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.
 4. Entbrannt drückt' er mich an sein Herz,
Was fühlt' ich! Welch ein süßer Schmerz!
Ich schluchzt', ich atmete sehr schwer,
Da kam zum Glück die Mutter her;
Was würd', oh, Götter, sonst nach so viel Zauberei'n,
Aus mir zuletzt geworden sein!

Умиротворение

Die Zufriedenheit

Слова Кр. Вайсе

Worte von Chr. Weiße

Русский текст В. Вишняка

[Andantino]

[p] *fp* *f* *p*

1. Здесь так сво - бод - но ды - шит грудь, здесь тра - вы све - жость
 2. А вы не - счаст - ны, ко - ро - ли, в сво - ем тще - сла - ви -
 1. Wie sanft, wie ru - hig fühl' ich hier des Le - bens Freu - den
 2. Wie sehr lach' ich die Gro - ßen aus, die Blut - ver - gie - ßer,

ис - то - ча - ют, здесь так ду - ша по - ет, и грусть че -
 - и не - воль - ном - для сча - стья ма - ло вам зем - ли, а
 oh - ne Sor - gen! Und son - der Ah - nung leuch - tet mir will -
 Hel - den, Prin - zen! Denn mich be - glückt ein klei - nes Haus, sie

fp

- ла не о - мра - ча - ет. Здесь на рас - све - те со - ло - вьи яв -
 мне мо - ей до - воль - но. Всех всё рав - но сра - ня - ет смерть, и
kom - men je - der Mor - gen. Mein fro - hes, mein zu - fried - nes Hers tanzt
nicht ein - mal Pro - vin - zen. Wie wü - ten sie nicht wi - der sich, die

- ля - ют ми - ра со - вер - шен - ство, здесь
 как вы б судь - бы ни вер - ши - ли, вам
nach der Me - lo - die der Hai - ne, und
göt - ter - glei - chen Herrn der Er - den! Doch

да - же боль мо - ей люб - ви - ве - ли - ко - е бла -
 бу - дет нуж - но, как и мне, зем - ли лишь три ар -
an - ge - nehm ist selbst mein Schmerz, wenn ich vor Lie - be
brau - chen sie mehr Raum als ich, wenn sie be - gra - ben

- жен - ство!
 - ши - на!
wei - ne.
wer - den?

Обманутый мир

Die betrogene Welt.

Слова Кр.ВАЙСЕ

Worte von Chr. WEIßE

Русский текст Е. Мнацакановой

[Moderato]

[f] *tr*

1. Бо - гат - ства блеск, си - янь - е зла - та за - тми - ли яс - ный свет до -
 1. Der rei - che Tor, mit Gold ge - schmück - et, zieht Se - li - mens Augen

p

- бра; из - бра - ла Се - ли - ме - на фран - та, а дру - га го - нит со дво -
 an; der wack - re Mann wird fort - ge - schick - et, den Stut - zer wählt sie sich zum

f *p*

-ра. Го - рит ог - ня - ми шум - ный
Mann. Es wird ein prächt-ig Fest voll-

празд-ник, а вслед ра - ска - янь - е спе - шит, а вслед рас - ка - янь - е спе -
- zo - gen, bald hinkt die Rei - e hin - ter - drein, bald hinkt die Rei - e hin - ter -

- шит. Об - ма - на жаж - дет глу - пый мир - в об - ма - не он по - гряз -
- drein. Die Welt will ja be - tro - gen sein, drum wer - de sie be - tro -

- нет, да, в об - ма - не он по - гряз - нет!
- gen, drum, drum wer - de sie be - tro - gen.

7 мая 1785 г. Вена
K-474

2. Давно ли милая Беата
Платила наслажденью дань?
Теперь над ней сияет святость,
Теперь приют ее — алтарь.
Ханжа так свой порок скрывает,
Так ложь творит себе кумир,
Обмана жаждет глупый мир —
В обмане он погрязнет.
Да, в обмане он погрязнет!
3. Но сердце верной Каролины
От зла надежный мне оплот.
Лишь для меня в глазах невинных
Сияет чистая любовь.
Когда мне Хлоя изменила,
Дамису страсти пыл отдав,
Увидел я, что глупый мир
Погряз навеки в обмане.
Да, погряз навеки в обмане.
2. Beate, die vor wenig Tagen
Der Buhlerinnen Krone war,
Fängt an, sich violett zu tragen,
Und kleidet Kanzel und Altar.
Dem äußerlichen Schein gewogen,
Hält mancher sie für engelrein,
Die Welt will ja betrogen sein,
Dum werde sie betrogen,
Dum, dum werde sie betrogen.
3. Wenn ich mein Karolichen küsse,
Schwör' ich ihr zärtlich ewige Treu;
Sie stellt sich, als ob sie nicht wisse,
Daß außer mir ein Jüngling sei.
Einst, als mich Chloe weggezogen,
Nahm meine Stelle Damis ein,
Soll alle Welt betrogen sein,
So werd' auch ich betrogen,
So, so werd' auch ich betrogen.

Фиалка

Das Veilchen

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Русский текст Эм. Александровой

Allegretto

p

Фи_ал_ка на лу_гу цве_ла, скро_мна, ти_ха о_
 Ein Veil_chen auf der Wie_se stand, in sich ge_bücht und

[*p*]

на бы_ла, про_ста, как все фи_ал_ки. Од_на_жды там па_
 un_be_kannt, es war ein her_zigs Veil_chen. Da kam 'ne jun_ge

f *p*

стуш_ка шла; лег_ка, бес_печ_на, ве_се_ла, фи_ал_ки
 Schü_fe_rin mit leich_tem Schritt und munt_rem Sinn da_her, da_

серд_це не_зна_чай за_жгла.
 her, die Wie_se her, und sang.

dolce

„Ах, мне б, фи_ал_ке, стать пре_
 „Ach.“ denkt das Veil_chen, „wür_ich

p

крас_ней_шим из всех зем_ных цве_тов, хо_тя бы на мно_ве_нье! Мор_
 nur die schön_ste Blu_me der Na_tur, ach! nur ein klei_nes Weil_chen, bis

ла б ме - ня о - на со - рвать и с неж - но - стью к гру -
 mich das Lieb - chen ab - ge - pflückt, und an dem Bu - sen

ди при - жать, ах! хоть на миг к гру - ди ме - ня при -
 matt ge - drückt, ach! nur, ach! nur ein Vier - tel - stünd - chen

жать!" Но на лю - бовь от - ве - та
 lang" Ach! a - ber ach! das Mäd - chen

нет. И рез - вой нож - кой бед - ный цвет без - жа -
 kam, und nicht in acht das Veil - chen nahm, zer - trat

[p] *rall.*

- лост - но рас - топ - тан; вздох - нул, по - ник, у -
 das ar - me Veil - chen, es sank und starb, und

string. *cresc.*

- вил, по - блек; с у - лыб - кой при - нял смерть цве - ток, цо -
 freut' sich noch: „Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch durch

rall.

- гиб без жа - лоб он у ми - лых ног.
 sie, durch sie, zu ih - ren Fü - ßen doch!

a piacere *a tempo*

Цве - ток не - взрач - ный, про - стой, как все фи - ал - ки...
 Das ar - me Veil - chen! Es war ein her - zig's Veil - chen!

Слова А. БЛЮМАУЕРА

Worte von A. BLUMAUER

Русский текст Е. Мнацкановой

[Allegretto]

1. Кто стал рабом любви своей и мир забыть готов, кто
 2. Кто ради милости вельмож гнет спину день и ночь, как
 1. Wer unter eines Mädchens Hand sich als ein Sklave schmiegt, und,
 2. Wer sich um Fürstengunst und Rang mit saurem Schweiße bemüht, und,

пленник шел ковых оетей и сладостных оков,
 вол, влачит ся под ярмом, и жизнь ему не вмочь-
 von der Liebe festgebannt, in süßen Fesseln liegt:
 eingespant sein Leben lang, am Pfluge des Staates zieht:

утра тил тот бесценный дар, увы! Он жалок, бедный
 weh' dem! der ist ein armer Wicht, er kennt die goldne Freiheit

раб! увы, он жалок, бедный раб! увы, он жалок, бедный раб!
 nicht, er kennt die goldne Freiheit nicht, er kennt die goldne Freiheit nicht.

[f]

2. Кто ради милости вельмож
Гнет спину день и ночь,
Как вол, влачится под ярмом
И жизнь ему невмочь —
Утратил тот бесценный дар,
Увы! он жалок, бедный раб!

3. Кто честь на деньги променял,
Мошну лишь набивая,
Кто жизнь металлом поверял
И скрягой жалким стал —
Утратил тот бесценный дар,
Ведь он свободу потерял!

4. Но кто всем этим пренебрег,
От шума удалившись,
Кому чины пойдут невпрок,
Кто счастлив, хоть и нищ —
Лишь тот достойно прожил век,
Лишь тот — свободный человек!

2. Wer sich um Fürstengunst und Rang
Mit saurem Schweiß bemüht,
Und, eingespannt sein Leben lang,
Am Pflug des Staates zieht:
Weh dem! Der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freiheit nicht.

3. Wer um ein schimmerndes Metall
Dem bösen Mammon dient,
Und seiner vollen Säcke Zahl
Nur zu vermehren sinnt:
Weh dem! Der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freiheit nicht.

4. Doch wer dies alles leicht entbehrt,
Wonach der Tor nur strebt,
Und froh bei seinem eignen Herd
Nur sich, nicht andern lebt,
Der ist's allein, der sagen kann:
Wohl mir, ich bin ein freier Mann.

Старуха

Die Alte

Слова Фр. ХАГЕДОРНА

Worte von Fr. v. HAGEDORN

Ein bißchen durch die Nase [Немного в нос]

1. В мо - и го - да, в мо - и го - да ра - зум - но
 1. Zu mei - ner Zeit, zu mei - ner Zeit be - fließ man

жи - ли мы всег - да, ра - зум - но жи - ли мы все гда. Де - тей мы
 sich der Heim - lich - keit, be - fließ man sich der Heim - lich - keit. Da wur - den

в лю - ди вы - во - ди - ли, вне - ве - сты доч - ки вы - хо - ди - ли, мы,
 auch aus Kin - dern Leu - te, aus tu - gend - haf - ten Mäd - chen Bräu - te; doch

бы-ли скром-ны все тог - да, в мо-и го - да, в мо-и го-
 al-les mit Be-schei-den-heit. O gu-te Zeit, o gu-te

-да. Де-виц юн - цы не со - блаз - ня - ли, и свадь-бу де - вуш - ки справ-
 Zeit! Es ward kein Jüng-ling zum Ver - rä - ter, und uns - re Jung-fern frei - ten

-ля - ли; спо - кой-на мать бы-ла все - гда в мо-и го-
 spä - ter, sie reiz-ten nicht der Müt - ter Neid. O gu - te

-да, в мо-и го - да.
 Zeit, o gu - te Zeit!

18 мая 1787 г. Вена
 К-517

2. В мои года, в мои года
Хранили тайну мы всегда.
И юноша, любовь отведав,
Молчал, не хвастая победой.
Теперь болтают без стыда.
Прошли года, прошли года!
Любви сердечное томленье
И страсти пылкое влечение
Уж дети знают — вот беда!
Прошли года, прошли года!
3. В мои года, в мои года
В почете дом бывал всегда,
И мужем, как и подобало,
Всегда супруга управляла.
В том, право, не было вреда
В мои года, в мои года!
Был дом во власти ручки нежной,
А муж качал детей прилежно.
Таков обычай был тогда,
В мои года, в мои года!
4. В мои года, в мои года
В семействе мир царил всегда.
Теперь супруг нас опекает,
Жену он в гости не пускает,
Как будто в этом есть беда.
Прошли года, прошли года!
Комета все нам предсказала,
И зло царить на свете стало.
Прошли дни счастья без следа,
Прошли года, прошли года!
2. Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
Befleiß man sich der Heimlichkeit.
Genoß der Jüngling ein Vergnügen,
So war er dankbar und verschwiegen,
Doch jetzt entdeckt er's ungescheut.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!
Die Regung mütterlicher Triebe,
Der Vorwitz und der Geist der Liebe
Führt jetzt oft schon ins Flügelkleid.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!
3. Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
Ward Pflicht und Ordnung nicht entweiht.
Der Mann ward, wie es sich gebühret,
Von einer lieben Frau regieret,
Trotz seiner stolzen Männlichkeit.
O gute Zeit, o gute Zeit!
Die Fromme herrschte nur gelinder,
Uns blieb der Hut und ihm die Kinder;
Das war die Mode weit und breit.
O gute Zeit, o gute Zeit!
4. Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
War noch in Ehen Einigkeit.
Jetzt darf der Mann uns fast gebieten,
Uns widersprechen und uns hüten,
Wo man mit Freunden sich erfreut.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!
Mit dieser Neuerung im Lande
Mit diesem Fluch im Ehestande
Hat ein Komet uns längst bedräut
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!

Слова Кр.ВАЙСЕ

Worte von Chr. WEIßE

[Andantino]

1. Лишь встретил Хло-ю наш Дамет, он с нежно-ю то-ской во взо-ре, сво-
 1. So - bald Da - mö - tas Chlo - en sieht, so sucht er mit be - red - ten Blicken ihr

е от-крыть же - ла - я го - ре, гля - дел ей мол - ча вслед.
 sei - ne Kla - gen aus - zu drük - ken, und ih - re Wan - ge glüht.

Пе - чаль е - го не мо - го взгля - да
 Sie schü - net sei - ne stil - len Kla - gen

слиш-ком по-нят - на ей бы-ла. Ах, он так юн, о - на ми-ла...
 mehr als zur Häl - f - te zu ver - stehn, und er ist jung, und sie ist schön:

Вам боль-ше знать не на-до.
Ich will nichts wei-ter sa-gen.

20 мая 1787 г. Вена
 K-518

2. За Хлоей он бежит на луг.
 Нет, деву он найти не может,
 Тоска ему уж сердце гложет,
 Но видит Хлою вдруг.
 Она его тревоге рада,
 Тотчас Дамета обняла.
 Ах, он так юн, она мила...
 Вам больше знать не надо.
3. Цветы приносит ей Дамет —
 Цветы так любит Хлоя нежно,
 Благодарит она небрежно,
 Прижав к груди букет.
 Но для него уже награда,
 Что те цветы она взяла,
 Ах, он так юн, она мила...
 Вам больше знать не надо.
4. Палящий зной... Ручей манит,
 Резвится дева, в нем купаясь,
 Дамет, в кустах густых скрываясь,
 Тайком за ней следит.
 Так в летний зной ручья прохлада
 Хлою не раз к себе влекла.
 Ах, он так юн, она мила...
 Вам больше знать не надо.

2. Vermiss't er Chloen auf der Flur,
 Betrübt wird er von dannen scheiden;
 Dann aber hüpf't er voller Freuden,
 Entdeckt er Chloen nur.
 Er küßt ihr unter tausend Fragen
 Die Hand, und Chloe läßt's geschehn,
 Und er ist jung, und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.
3. Sie hat an Blumen ihre Lust,
 Er stillt täglich ihr Verlangen;
 Sie klopfet schmeichelnd ihm die Wangen,
 Und steckt sie an die Brust.
 Der Busen hebt* sich, sie zu tragen.
 Er triumphiert, sie hier zu sehn,
 Und er ist jung, und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.
4. Wenn sie ein kühler, heitrer Bach,
 Beschützt von Büschen, eingeladen,
 In seinen Wellen sich zu baden,
 So schleicht er listig nach.
 In diesen schwülen Sommertagen
 Hat er ihr oftmals zugesehn,
 Und er ist jung, und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.

* Original: „bläht“.

Прощальная песнь

Trennungslied

Слова К. ШМИДТА

Worte von K. SCHMIDT

Русский текст В. Вишняка

Langsam [Медленно]

1. Чу - дес - ный, свет - лый ан - гел спус - ка - ет.ся над
 2. А я вез - де и всю - ду сто - бо - юв мы - слях
 3. Про - щай, мо - я род - на - я, лю - би ме - ня, род -
 1. Die En - gel Got - tes wei - nen, wo Lie - ben - de sich
 2. Im Wa - chen und im Trau - me werd' ich Lu - i - sa
 3. Ich kann sie nicht ver - ges - sen, an al - len, al - len

ча - ми, па - рит под не - бе - са - ми, ле - тит в си - янь - е
 бу - ду, те - бя, мо - я от - ра - да, мо - лит - во - ю хра -
 на - я, лю - бовь тво - я, Лу - и - за, мне бу - дет, как бро -
 tren - nen, wie werd' ich le - ben kön - nen, o Mäd - chen, oh - ne
 nen - nen; den Na - men zu be - ken - nen, sei Got - tes dienst für
 En - den ver - folgt von ih - ren Hän - den ein Druck der Lie - be

дня; и пла-чет доб-рый ан-гел го-рю-чи-ми сле-за-ми. Про-
 -ня; я ста-ну над то-бо-ю счаст-ли-во-ю звез-до-ю, а
 -ня, бро-ня от бурь, сра-жений, на-пас-тей и кру-ше-ний. Про-
 dich? Ein Fremd-ling al-len Freun-den leb' ich fort an dem Lei-den! Und
 mich; ihn nen-nen und ihn lo-ben werd' ich vor Gott noch dro-ben. Und
 mich. Ich zitt-re, sie zu fas-sen und fin-de mich ver-las-sen! Und

-щай! Про-щай, мо-я Лу-и-за, не за-бывай ме-ня! Про-щай, Лу-
 ты?.. А ты, мо-я Лу-и-за, за-будешь ты ме-ня! Про-щай, Лу-
 -щай! Про-щай, мо-я Лу-и-за, не за-бывай ме-ня! Про-щай, Лу-
 du? Und du? Viel-leicht auf e-wig ver-gißt Lu-i-sa mich! Viel-leicht auf
 du? Und du? Viel-leicht auf e-wig ver-gißt Lu-i-sa mich! Viel-leicht auf
 du? Und du? Viel-leicht auf e-wig ver-gißt Lu-i-sa mich! Viel-leicht auf

-и-за, про-сти ме-ня!
 -и-за, про-сти ме-ня!
 -и-за, про-сти ме-ня!
 e-wig ver-gißt sie mich!
 e-wig ver-gißt sie mich!
 e-wig ver-gißt sie mich!

4. И где бы ни ски-тал-ся, те-бя я не за-бу-ду, то-ску я не из-
 4. Ich kann sie nicht ver-ges-sen; dies Herz, von ihr ge-schmit-ten, scheint seuf-zend mich zu

-бу-ду, суд-бу сво-ю кля-ня; и вре-мя не от-ни-мет тво-е свя-то-е
 bit-ten: „O Freund, ge-denk an mich!“ Ach, dein will ich ge-den-ken, bis sie ins Grab mich

и-мя. А ты?.. А ты, мо-я Лу-и-за, за-будешь ты ме-ня! Про-щай, Лу-
 sen-ken. Und du? Und du? Vielleicht auf e-wig ver-gibt Lu-i-sa mich, viel-leicht auf

-и-за, про-сти ме-ня! 5. Быть мо-жет, суж-де-ны мне и-
 e-wig vergisst sie nicht 5. Ver-ges-sen raubt in Stun-den, was

-ны-е о-за-ренья, но без те-бя не бу-дет не-бес-но-го ог-
 Lie-be jahr-lang spen-det. Wie ei-ne Hand sich wen-det, so wen-den Her-zen

ня. Ах, серд - це не за - бу - дет бла - жен - но - го го - ренья! А ты...
 sich. Wenn neu - e Hul - di - gun - gen mein Bild bei ihr verdrün - gen, o Gott!

А ты, Лу - и за, за - будешь ты ме - ня! 6. Как страшно рас - ставать - ся, как
 Vielleicht auf e - wig ver - gißt Lu - i - sa mich. 6. Ach, denk an un - ser Schei - den, ach,

боль - но рас - ставать - ся! От э - той боли серд - це го - то - во раз - о - рвать - ся! Про -
 denk an un - ser Schei - den! Dies trä - nen - lo - se Schwei - gen, dies Auf und Nieder - stei - gen des

шай, лю - бовь мо - я! И ес - ли я по - гиб - ну и э - тот мир по - ки - ну, пус -
 Her - zens drük - ke dich wie schwe - res Geist - Erschei - nen, wirst du wen an - ders mei - nen, wirst

кай тог - да по - лю - бит дру - гой те - бя, как я! 7. Так пусть же пыл при - зна - ний
 du mich einst ver - ges - sen, ver - gessen Gott und dich. 7. Ach, denk an un - ser Schei - den! Dies

жар мо-их лоб-за-ний о-ставит след глу-бо-кий ду-шев-но-го ог-
Denk-mal, un-ter Küs-sen auf meinen Mund ge-bis-sen, das rich-te mich und

-ня! Сквозь бездну за-блуж-де-ний, сквозь вих-ри на-важ-де-ний яв-люсь те-бе ви-
dich! Dies Denk-mal auf dem Mun-de komm ich zur Gei-ster-stun-de, mich war-nend an-zu-

-день-ем и молвлю: не за-бы-вай ме-ня! Явлюсь ви-день-ем я и
-gei-gen, ver-gißt Lu-i-sa, Lu-i sa mich, komm ich, mich war-nend an-zu-

молвлю: Лу-и-за, не за-бы-вай ме-ня! Лю-би ме-
-gei-gen, ver-gißt Lu-i-sa, Lu-i sa mich, ver-gißt sie

-ня! Жа-лей ме-ня! Про-сти ме-ня!
mich, ver-gißt sie mich, ver-gißt sie mich.

Когда Луиза сжигала письма Als Luise die Briefe ihres
своего неверного возлюбленного ungetreuen Liebhabers verbrannte

Слова Г. БАУМБЕРГ

Worte von G. BAUMBERG

Andante

Лю - бов - ной со - зда - ны меч - той, дав - но вы
Er - zeugt von hei - ßer Phan - ta - sie, in ei - ner

серд - це мне то - ми - те; жи - вя на све - те, вновь у - мри - те! Вновь у - мри - те вы, де - ти
schwär - me - ri - schen Stun - de zur Welt ge - brach - te, geht zu - grun - de, geht zu - grun - de, ihr, Kin - der

неж - ной гру - сти той! На свет я - ви - лись вы в ог -
der Me - lan - cho - lie! Ihr dan - ket Flam - men eu - er

- не, так пусть ог - нем вновь бу - дут
 Sein, ich geb' euch nun den Flam - men

взя - ты и все те пе - снм, что ког -
 wie - der, und all die schwär - me - ri - schen

- да - то, у - вы! он пел не толь - ко
 Lie - der, denn, ach! er sang nicht mir al -

мне! Го - ри - те вы, вас
 - lein. Ihr bren - net nun, und

мир за - бу - дет, - вот боль - ше
bald, ihr Lie - ben, ist kei - ne

cr. sc.

нет от вас сле - да. Но, ах! кто
Sfür von euch mehr hier. Doch, ach! Der

f *p*

вас пи - сал, тот бу - дет в мо - ей гру - ди го -
Mann, der euch ge - schrie - ben, brennt lan ge noch viel -

- реть все - гда, в мо - ей гру - ди го - реть все - гда!
- leicht in mir, brennt lan - ge noch viel - leicht in mir.

Вечерние думы

Abendempfindung

Слова И. КАМПЕ

Worte J. CAMPE

Русский текст С. Северцева

Andante

День у - гас, и мрак о - ку - тал
A - bend ist's, die Son - ne ist ver -

го - ры, груст - ный свет лу - на стру - ит...
- schwun - den, und der Mond strahlt Sil - ber - glanz;

Так и на - ша жизнь у - гас - нет ско - ро, быст - рой тень ю про - ле -
so ent - fliehn des Le - bens schön - ste Stun - den, fliehn vor - ü - ber wie im

тит.
Tanz. Мерк - нет блеск от - ней на пест - рой сце - не, на шу
Bald ent - flieht des Le - bens bun - te Sze - ne, und der

роль сыг - ра - ли мы. Будем от - ды -
Ver - hang rollt her - ab. Aus ist un - ser

- хать от всех вол - не ний в глу - би - не мо -
Spiel! Des Freun-des Trä - ne flie - bei schon auf

- гиль - ной тьмы. Так и я свой путь о - кон - чу ско - ро - свой не -
in - ser Grab. Bald viel - leicht mir weht, wie West - wind lei - se, ei - ne

- лег - кий путь зем - ной, у - ле - чу в ла - зур - ны - е про - сто - ры,
stil - le Ah - nung zu, schließ' ich die - ses Le - bens Pil - ger - rei - se,

где всег - да ца - рит по - кой. Ес - ли
flie - ge in das Land der Ruh. Werd't ihr

бу дут, го - рест - но възды - ха - я, на - ве - щать мой
dann an mei - nem Gra - be wei - ßen, frau - ernd mei - ne

прах дру - зья, хоть ра - зок при - ди и ты, род - на - я, при - хо - ди, лю -
 A - sche sehn, dann, o Freun - de, will ich euch er - schei - nen und will Him - mel

- бовь мо - я! Не сты - дись в не - мой то -
 auf euch wehn. Schenk auch du ein Trän - chen

- ске скло - нить - ся над мо - ги - ло - ю в цве - тах и по - зволь сле - зе тво -
 mir und pflük - ke mir ein Veil - chen auf mein Grab, und mit dei - nem see - len -

- ей ска - тить - ся и со - греть мой хлад - ный прах, и со - греть, и со - греть мой
 - vol - len Blik - ke sich dann sanft auf mich her - ab, sieh dann sanft, sieh dann sanft auf

хлад ный прах! Пусть о - на про - щаль - ной звез -
 mich her - ab. Weih mir ei - ne Trä - ne, und

-дой у-па-дет из груст-ных, неж-ных глаз, пусть о-на на мра-мо-ре мо-
 ach! schä-me dich nur nicht, sie mir zu weihn, o, sie wird in mei-nem Di-a-

-гиль-ном за-свер-ка-ет, как ал-маз! Ах, всег-да на мра-мо-ре мо-
 -de-me dann die schön-ste Per-le sein, o, sie wird in mei-nem Di-a-

-гиль-ном пусть свер-ка-ет, свер-ка-ет, свер-ка-ет, как ал-
 -de-me dann die schön-ste, die schön-ste, die schön-ste Per-le

-маз! Всег-да свер-ка-ет, как ал-маз, свер-ка-ет, свер-ка-ет,
 sein, sie wird die schön-ste Per-le sein, die schön-ste

как ал-маз!
 Per-le sein.

p *pp*

К Хлое

An Chloe

Слова И. ЯКОБИ

Worte von J. JACOBI

Allegretto

p

1) ∞

f

2) ∞

3

p

Лишь про -
Wenn die

- чту во взо - ре ми - лом, яс - ном взо - ре про лю -
Lieb' aus dei - nen blau - en, hel - len, off - nen Au - gen

- бовь, серд - це бьет - ся с прежним пы - лом, страсть тре -
sieht, und vor Lust, hin - ein - zu - schau - en, mir's im

1)

2)

- пе - щет в серд - це вновь. Щеч - ки я тво - и це - лу - ю, и го -
 Her - zen klopft und glüht, und ich hal - te dich und küs - se dei - ne

- рят о - ни ог - нем, друг мой ми - лый,
 Ro - sen - wan - gen warm, lie - bes Mäd - chen,

я ли - ку - ю, счаст - лив я сто - бой вдво - ем, сто - бой вдво -
 und ich schlie - ße zit - ternd dich in mei - nen Arm, in mei - nen

- ем, сто - бой вдво - ем. О, мой ан - гел, при - жи - ма - ю
 Arm, in mei - nen Arm! Mäd - chen, Mäd - chen, und ich drük - ke

я те - бя к гру-ди сво - ей. Ах, до са - мой смер - ти,
 dich an mei - nen Bu-sen fest, der im letz - ten Au - gen -

зна - ю, пла - мя, пла - мя
 - blik - ke ster - bend, ster - bend

не у - гас нет в ней. Тем - но -
 nur dich von sich läßt; den be -

- та кру-гом на - ста - ла, все за - крыл ту-ман ноч -
 - rausch - ten Blick um - schat - tel ei - ne düst - re Wol - ke

- ной, все за - крыл ту - ман ноч - ной. И си -
 mir, ei - ne düst - re Wol - ke mir, und ich

- жу я здесь у - ста - лый, у - ста - лый, у - ста - лый...
 sit - ze dann er - mat - tet, er - mat - tet, er - mat - tet,

Но я счаст - лив вновь с то бой! у -
 a - ber se - lig ne - ben dir, er -

- ста - лый, у - ста - лый, у - ста - лый... Но я
 - mat - tet, er - mat - tet, er - mat - tet, a - ber

счаст - лив вновь сто - бой, но я счаст - лив вновь сто -
 se - lig ne - ben dir, a - ber se - lig ne - ben

- бой! Ах, я счаст - лив вновь сто - бой, сча - стлив
 dir, a - ber se - lig ne - ben dir, ne - ben

вновь я сто - бой!
 dir, ne - ben dir.

Жил-был на свете мальчик...

Des kleinen Friedrichs Geburtstag

Слова И. ШАЛЬ

Worte von J. SCHALL

Русский текст Е. Мнацакановой

Moderato con anima

1. Жил - был на све - те маль-чик, по - слу - шен и у -
 1. Es war ein - mal, ihr Leut - chen, ein Knäb - lein jung und

- мен. Он ве - сел был, как птен-чик и сви - ду не ду -
 zart, hieß Fried- rich, war da - ne - ben recht gut von Sin - nes -

- рен. Был рос - ту не - боль - шо - го, не то - нок и не
 - art. War freund - lich und be - schei - den, nicht zärt - lich und nicht

то-лст, а нра-ва зо-ло-то-го, не строг, но и не
wild, war sanft wie kleine Schäf-chen, und wie ein Täub-chen

fp

1. 2. 3.
 прост. -ца. 5. Так
mild. richt 5. Und

f p

маль-чик рос пре-лест-ный, и кро-ток, и у-мен. По-слу-шай на-шу
Gott im Him-mel o-ben er-hör-te ihr Ge-bet. Sein Se-gen folgt dem

пе-сню и стань та-ким, как он.
Kna-ben, da, wo er geht und steht.

fp f

2. Не трус, не забияка,
Не робок, не драчлив,
Был скромн он, однако,
И, как овечка, тих.
А в школе — образцовый,
Прилежный ученик.
Расскажет всем толково,
Что вычитал из книг.
 3. Со всеми он приветлив,
Всем скажет: «Добрый день!»
На ваш поклон ответить
Ничуть ему не лень.
Так время шло. Однажды
Созвал он всех друзей
На свой веселый праздник —
То был рожденья день.
 4. Смех, шутки, представленья
И танцев тесный круг,
И хоры поздравлений:
«Будь счастлив, милый друг!»
Казалось, их веселью,
Их песням нет конца.
Был ясный день весенний,
И радостны сердца.
-
2. Drum gab auch Gott Gedeihen,
Das Knäblein wuchs heran,
Und seine Eltern hatten
Recht ihre Freude dran.
Zu Schul' und Gotteshaue
Sah man es fleißig gehn
Und jedem, der es grüßte,
Gar freundlich Rede stehn.
 3. Auch war ihm in der Schule
Ein jeder herzlich gut,
Denn allen macht es Freude
Und allen war es gut.
Einst hieß es: Brüder, morgen
Fällt sein Geburtstag ein!
Gleich riefen all' und jeder:
Der muß gefeiert sein!
 4. Da war des Wohlbehagens
Und jeder Freude viel,
Und wo man sah und hörte,
War Sang und Tanz und Spiel.
Denn alle, alle freuten
Des frohen Tages sich,
Und alle, alle sangen:
Heil unserm Friederich!

Сновидение

Das Traumbild

Слова Л. ХЁЛЬТИ
Worte von L. HÖLTV

Tranquillo

1. Где ты, по-дру-га
1. Wo bist du, Bild, das

преж-них снов? В са-ду ты мне я-ви-лась. Ве-нок из по-ле-
vor mir stand, als ich im Gar-ten träum-te, ins Haar den Ros-ma-

- вых цве-тов на-де-ла мне и скры-лась.
- rin mir wand, der um mein Lager keim-te?

mf *p* *fp* *f*

Где ты, по-дру-га преж-них дней? Ты мол-ча у-лыб-
 Wo bist du, Bild, das vor mir stand, mir in die See-le

f

-ну- лась, и неж-но так ру-кой сво-ей мо-ей ще-ки кос-
 blick-te, und ei-ne war-me Mäd-chen-hand mir an die Wan-ge

f *p*

-ну- лась.
 drück-te?

fp *fp*

8 ноября 1787г. Прага
 К-530

2. Хочу тебя найти везде,
Под сенью рощ брожу я,
Средь шумных улиц, но нигде
Тебя не нахожу я.
Смотрю я жадно в каждый дом,
Мелькнет ли покрывало...
Обманутый неверным сном,
Спешу я прочь устало.
 3. Приди опять в тиши ночной,
Виденье неземное!
Пастушкой скромной и простой
Явилась ты пред мною.
Приди, чтоб сердце мне вернуть,
Плененное тобою,
Букет фиалок не забудь,
Обрызганный росой.
 4. Где взгляд, в котором так светло
Все небо отражалось,
И милое твое чело,
Что нежно так склонялось!
Свой пояс алый ты надень,
Пускай смеются губки,
Явись, как в тот блаженный день,
Приди, скорей, голубка!
-
2. Nun such' ich dich, mit Harm erfüllt,
Bald bei des Dorfes Linden,
Bald in der Stadt, geliebtes Bild,
Und kann dich nirgends finden.
Nach jedem Fenster blick' ich hin,
Wo nur ein Schleier wehet,
Und habe meine Lieblingin
Noch nirgends ausgespähet.
 3. Komm selber, süßes Bild der Nacht,
Komm mit den Engelsmienen
Und in der leichten Schäfertracht,
Worin du mir erschienen!
Bring mit die schwanenweiße Hand,
Die mir das Herz gestohlen,
Das purpurrote Busenband,
Das Sträußchen von Viole.
 4. Dein großes blaues Augenpaar,
Woraus ein Engel blickte;
Die Stirne, die so freundlich war,
Und guten Abend nickte;
Den Mund, der Liebe Paradies,
Die kleinen Wangengrübchen,
Wo sich der Himmel offen wies:
Bring alles mit, mein Liebchen!

Маленькая пряжа

Die kleine Spinnerin

Слова Д. ЕГЕРА

Worte von D. JÄGER

Lebhaft [Оживленно]

1. „Брось
1. „Was

прял - ку, - мол - вил Фриц - со - сед и стук - нул к нам в о - кош - ко, - си -
spinnst du? „frag - te Nach - bars Fritz, als er uns jü - ngst be - such - te, „Dein

- дишь, пря - дешь, а тол - ку нет, и - дем, вздох - ни не - множ - ко. Мы
Räd - chen läuft ja wie der Blitz, sag an, wo - zu dies fruch - te; komm

ве - се - ло тан - цу - ем там! „Нет, Фриц, я не со - глас - на. Сту -
lie - ber her in un - ser Spiel! „Herr Fritz, das lass' ich blei - ben; ich

Текст неизвестного автора.

- пай, тан - цуй, коль хо - чешь, сам, сто - бой и - грать о - пас - но, сто - бой и - грать о -
kann mir, wenn Er's wis - sen will, so auch die Zeit ver - trei - ben, so auch die Zeit ver -

- пас - но.
 - trei - ben.

11 декабря 1787 г. Вена
K-531

2. Нам все известно, господа,
Обычай ваш мы знаем,
Вам игры, шутки, смех всегда,
А мы потом страдаем.
Забьется сердце лишь у нас
И грудь стеснит томленье,
Спешите бросить в тот же час
Вы нас без сожаленья.
3. Ужель на свет мы рождены,
Чтоб вам служить игрушкой?
Ступайте, нам вы не нужны,
Нам прялочка подружка.
Ступайте прочь! Для нас, девиц,
От вас не будет толку.
А я хочу, мой милый Фриц,
Прясть паклю вместо шелку.

2. Was hätt' ich auch von euch, ihr Herrn?
Man kennt ja eure Weise:
Ihr neckt und scherzt und dreht euch gern
Mit Mädchen um im Kreise,
Erhitzt ihr Blut, macht ihr Gefühl
In allen Adern rege,
Und treibt, so bunt ihr könnt, das Spiel,
Dann geht ihr eurer Wege,
3. Schier ist's, als wären in der Welt
Zum SpaÙe nur die Mädchen.
Drum geht und spaÙt, wo's euch gefällt,
Ich lobe mir mein Rädchen.
Geht! Eure Weise ist kein Nutz.
Wenn ich soll Seide spinnen,
So will ich, merk' er sich's, Herr Fritz,
Nicht Werg dabei gewinnen.

Тоска по весне

Sehnsucht nach dem Frühling

Слова Кр. ОВЕРБЕКА

Worte von Chr. OVERBECK

Fröhlich [Радостно]

1. При - ди, о май, и сно - ва пусть ро - щи о - жи - вут, под
 1. Komm, lie - ber Mai, und ma - che die Bäu - me wie - der grün, und

[p]

шум ручья лес - но - го фи - ал - ки рас - цве - тут! С ка - ким бы на - слаж -
 laß mir an dem Ba - che die klei - nen Veil - chen blühn! Wie möcht' ich doch so

- день - ем фи - ал - ку я со - рвал! С ка - ким бы у - по - ень - ем по
 ger - ne ein Veil - chen wie - der sehn, ach, lie - ber Mai, wie ger - ne ein -

лу - гу я гу - лял!
 - mal spa - zie - ren - gehn!

mf

2. Хоть радостей бывает
Не мало и зимой:
Лишь вечер наступает,
Мы тешимся игрой.
Из карт мы домик клеим,
Играем в жмурки мы,
Кататься вдруг затеем
В санях под кровом тьмы.
3. Но птички вновь запели,
И стало так тепло!
В лугах теперь веселье,
И на сердце светло.
Лошадку ставлю в угол,
На лето с ней простясь.
Нет больше снежных пугал,
В саду вода и грязь.
4. Мне жалко, что Шарлотта
Вдруг стала вновь грустна,
Ее печалит что-то,
Когда цветет весна.
Пытался я нередко
Позвать ее играть,
Она же, как наседка,
Сидит, не хочет встать.
5. Ах, лишь бы рощи эти
Цвели опять пышней!
Ах, милый май, мы, дети,
Зовем тебя скорей!
Пусть солнце нас балует,
Фиалка пусть цветет,
Кукушка пусть кукует
И соловей поет!
2. Zwar Wintertage haben
Wohl auch der Freuden viel,
Man kann im Schnee eins traben
Und treibt manch Abendspiel,
Baut Häuserchen von Karten,
Spielt Blindekuh und Pfand;
Auch gibt's wohl Schlittenfahrten
Aufs liebe freie Land.
3. Doch wenn die Vöglein singen
Und wir dann froh und flink
Auf grünem Rasen springen,
Das ist ein ander Ding!
Jetzt muß mein Steckenpferdchen
Dort in dem Winkel stehn;
Denn draußen in dem Gärtchen
Kann man vor Kot nicht gehn.
4. Am meisten aber dauert
Mich Lottchens Herzeleid,
Das arme Mädchen lauert
Recht auf die Blumenzeit;
Umsonst hol' ich ihr Spielchen
Zum Zeitvertreib herbei,
Sie sitzt in ihrem Stühlchen
Wie 's Hühnchen auf dem Ei.
5. Ach wenn's doch erst gelinder
Und grüner draußen wär'!
Komm, lieber Mai, wir Kinder,
Wir bitten dich gar sehr!
Oh, komm und bring vor allen
Uns viele Veilchen mit,
Bring auch viel Nachtigallen
Und schöne Kuckucks mit!

Приход весны

Im Frühlingsanfang

Слова Кр. ШТУРМА

Worte von Chr. STURM

Русский текст А. Щекин-Кротовой

Etwas langsam [Немного медленно]

1. О, радость, ты вер-ну-лась, кра-са-ви-ца вес-на! При-
 1. Er-wacht zum neuen Le-ben steht vor mir die Na-tur, und

-ро-да встре-пу-лась, во-спря-нув о-то сна. Све-жа ли-ст-ва мла-
 sanfte Lüf-te we-hen durch die ver-jüng-te Flur. Em-por aus sei-ner

-да-я, лас-ка-ет не-гой взор. Зве-нит, не у-мол-ка-я, ве-
 Hül-le drängt sich der jun-ge Halm, der Wäl-der ö-de Stil-le be-

-се-лых пти-чек хор.
 -lebt der Vö-gel Psalm.

2. Украшен весь цветами
Природы дивный храм.
Над долом и горами
Курится фимиам.
Фиалкою душистой
Здесь воздух напоен.
В лазури неба чистой
— Чу! — жаворонка звон.
3. Привольем и покоем
Здесь дышит все вокруг.
Алмазною росой
Блестит цветущий луг.
Уже пасется стадо
В долине за рекой.
Букашек мириады
Жужжат в траве густой.
4. Повсюду ярко блещет
Весны роскошный пир.
Душа моя трепещет,
Хочу обнять весь мир!
Окрест открыта взору
Цветущая земля —
Луга, леса и горы,
Долины и поля.
5. И в этом море света,
В прозрачной вышине
Всё сущее на свете
Слагает гимн весне.
И каждой травки трепет,
Восставшей ото сна,
И каждой пташки щебет —
Во всем твой зов, весна!
6. Глубоким умилением
Душа моя полна.
Тебе мои хваленья,
Волшебница Весна!
О творчество природы!
Родной земли цветы,
Звезд дальних хоромы —
Все нам даруешь ты!
2. Die Flur im Blumenkleide
Ist, Schöpfer, dein Altar,
Und Opfer reiner Freude
Weiht dir das junge Jahr;
Es bringt die ersten Düfte
Der blauen Veilchen dir,
Und schwebend durch die Lüfte
Lobsingt die Lerche dir.
3. O Vater, deine Milde
Fühlt Berg und Tal und Au,
Es grünen die Gefilde,
Beperlt vom Morgentau;
Der Blumenweid' entgegen
Blökt schon die Herd' im Tal,
Und in dem Staube regen
Sich Würmer ohne Zahl.
4. Ich schau' ihr nach und schwinge
Voll Dank mich auf zu dir,
Dem Schöpfer aller Dinge,
Gesegnet seist du mir!
Weit über sie erhoben
Kann ich der Fluren Pracht
Empfinden, kann dich loben,
Der du den Lenz gemacht.
5. Glänzt von der blauen Feste
Die Sonn' auf unsre Flur,
So weiht zum Schöpfungsfeste
Sich jede Kreatur,
Und alle Blätter dringen
Aus ihrem Keim hervor,
Und alle Vögel schwingen
Sich aus dem Schlaf empor.
6. Lobsing ihm, meine Seele,
Dem Gott, der Freuden schafft!
Lobsing ihm und erzähle
Die Werke seiner Kraft!
Hier von dem Blütenhügel
Bis zu der Sterne Bahn
Steig auf der Andacht Flügel
Dein Loblied himmeln!

Детские игры

Das Kinderspiel

Слова Кр. ОВЕРБЕКА

Worte von Chr. OVERBECK

Русский текст С. Северцева

Munter [Бодро]

1. Мы де - ти, мы шум - ный, ве - се - лый на - род, иг -
 1. Wir Kin - der, wir schme - ken der Freu - den recht viel, wir

- ра - ем, не зна - ем за - бот и хло - пот; гу - лять раз - ре -
 schä - kern und nek - ken, ver - steht sich, im Spiel; wir lär - men und

- ши - ли до ве - че - ра нам, и бе - га - ем мы по хол -
 sin - gen und ren - nen rund - um, und hüpf - en und sprin - gen im

- мам и лу - гам.
 Gra - se her - um.

2. Давайте валяться на сене сухом,
Потом друг на друге кататься верхом,
Давайте козлятами в травах скакать,
Успеем, успеем мы взрослыми стать!
 3. Смотрите, красивый какой мотылек,
А рядом такой же присел на цветок!
Ловить их не станем, — ведь это друзья,
А если друзья, разлучать их нельзя.
 4. Давайте помчимся веселой гурьбой
По склонам зеленым к реке голубой.
Как славно на воле беспечно гулять —
Успеем, успеем мы взрослыми стать!
 5. Эй, гляньтё, как много чудесных цветов:
Фиалок, ромашек, вьюнков, васильков!
Давайте большущий букет соберем
И маме в подарок домой отнесем.
 6. Ах, солнце садится! Пора по домам!
Как жалко! Ведь было так весело нам!
С утра будем бегать и прыгать опять —
Успеем, успеем мы взрослыми стать!
-
2. Warum nicht? Zum Murren ist's Zeit noch **genug**.
Wer wollte wohl knurren? Der wär' ja nicht **klug**.
Wie lustig stehn dorten die Saat und das Gras;
Beschreiben mit Worten kann keiner wohl das.
 3. Ha, Brüderchen, rennet und wälzt euch im Gras,
Noch ist's uns vergönnet, noch kleidet uns das.
Ach, werden wir älter, so schickt sich's nicht mehr,
Dann treten wir kälter und steifer einher.
 4. Ei seht doch, ihr Brüder, den Schmetterling da!
Wer wirft ihn uns nieder? Doch schonet ihn ja!
Dort flattert noch einer, der ist wohl sein Freund,
Oh, schlag ihn ja keiner, weil jener sonst weint!
 5. Laßt Kränzchen uns winden; viel Blumen sind hier.
Wer Veilchen wird finden, empfängt was dafür.
Ein Mäulchen zur Gabe gibt Mutter, wohl zwei.
Juchheisa! Ich habe, ich hab' eins, juchheil!
 6. Ach, geht sie schon unter, die Sonne, so früh?
Wir sind ja noch munter, ach, Sonne, verzieh!
Nur morgen, ihr Brüder, schlaft wohl, gute Nacht!
Ja, morgen wird wieder gespielt und gelacht!

M
1620
M84S3

Mozart, Johann Chrysostom
Wolfgang Amadeus
[Songs. Selections,
Pesni, dlia golosa s
fortepiano

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
